

**PRIMERA PARTE:**  
**MARCO CONCEPTUAL**

## PRIMERA PARTE: MARCO CONCEPTUAL

### 1. El concepto de educación

Como nuestra propuesta está encaminada directamente a la enseñanza, comenzaremos por definir la palabra educación, la cual proviene del “latín *educatio-educationis* y significa la acción y efecto de educar”,<sup>1</sup> y es “un ‘saber hacer’, una *tékne*, no existe la menor duda, de ahí que nadie discuta el cariz ‘artístico’ que tiene la educación”<sup>2</sup>

El objetivo de la educación es despertar y desarrollar en el estudiante aquellas actitudes físicas, intelectuales y morales exigidas por la sociedad y el medio al cual está especialmente destinado y además: “... es algo mas que transmisión; en su brillo y sustancia quizá sea asimilación”<sup>3</sup>

Por lo tanto, la educación esta incluida en el proceso de aprendizaje y socialización, especialmente a través de la internacionalización de normas y el entrenamiento profesional ya que según declara R. M. Hutchinson “ en un artículo de la *Enciclopedia Británica*... el fin principal de la enseñanza es desarrollar la inteligencia especialmente, enseñar a desarrollarla ‘por tanto tiempo como es capaz de progresar’ es decir, mucho mas lejos del término de vida escolar”<sup>4</sup>

A medida que progresa la diferenciación funcional, la educación se confía gradualmente a instituciones especializadas, reemplazando en gran medida a la familia, incluso desde la edad mas temprana “La familia, la comunidad, las celebraciones colectivas son las encargadas de transmitir el conocimiento técnico y moral. No existen personas especializadas en este trabajo (maestros), ni espacios reservados a ello (escuelas) ni separación entre el momento del aprendizaje, lo aprendido y la acción”.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Madrid Espasa Calpe, 1970, p 503.

<sup>2</sup> Fullat, Octavi Jaume Sarramona. *Cuestiones de educación* Col Análisis Lafont. España: CEAC, 1982, p. 26.

<sup>3</sup> *Ibid.* p. 24.

<sup>4</sup> Piaget, Jean. *Psicología y pedagogía* Barcelona Ariel, 1977, p. 36

<sup>5</sup> *Ibid.* p. 16.

Por otra parte, cada sistema de educación está correspondientemente particularizado y ordenado, dependiendo de la socialización en la persona, en función de tal o cual jerarquía de estatus

La creciente relevancia del sistema de educación explica por otra parte, una atención progresiva al mismo, por ejemplo a través de la sociología de la educación que trata de los propósitos y métodos racionales de la educación, constituyendo un cuerpo de conocimientos y técnicas a disposición de investigadores y educadores

Hay que tomar en cuenta que la educación es un proceso por el cual las generaciones jóvenes van adquiriendo el estilo de vida de las adultas, antiguamente la formación era una influencia espontánea sobre el niño o adulto, de hecho era un conjunto de actos e instituciones interesados en desenvolver conscientemente la vida cultural a la juventud

En este tiempo la educación se realiza a voluntad sobre las generaciones jóvenes y es ejercida por personas especializadas, en lugares apropiados y conforme a ciertos propósitos sociales. Por lo tanto, la educación es un fenómeno donde el individuo hace suyos algunos aspectos de la sociedad en la que se desenvuelve, adaptando el estilo de vida de su comunidad

El hecho educativo es descrito por la teoría educativa, la cual determina las técnicas más apropiadas para obtener el mayor rendimiento pedagógico y por lo tanto: “El teórico de las ciencias de la educación actual está forzado a ser un especialista”<sup>6</sup>

Por supuesto que la educación mantiene relación directa con la época, evolución y situaciones vividas por cada país, porque ésta dictamina las normas necesarias a sus conciudadanos, todo esto hace que surja la política educativa, la cual es el conjunto de preceptos para orientar y dirigir las leyes educativas

Asimismo, la educación debe mantener un ambiente cultural el cual es inseparable de todo proceso formativo, de los avances de la ciencia, la técnica, las nuevas instituciones morales de la vida económica, porque plantea a la teoría y política de la educación problemas nuevos y más profundos

<sup>6</sup> Guevara Niebla Gilberto y Patricia de Lonado *Introducción a la teoría de la educación* Col. Biblioteca Breve Universitaria México Trillas 1990, p. 45

En cada época y lugar la educación es una clara manifestación de un estilo de vida; pertenece por necesidad a cierta unidad histórico-cultural, la cual es un conjunto de sucesos orgánicamente enlazados, un tejido compacto de quehaceres sociales, por lo tanto, es un grupo de hechos que exhibe a primera vista una trabazón genética íntima donde se fundamenta la historia

Toda unidad histórica está influida e influye en los hechos marginales de su dominio, esto se debe a que cada época y pueblo presenta caracteres inseparables, pero es innegable que las unidades históricas se van articulando a través de los tiempos.

La historia de la educación, como la de cualquier otro territorio cultural, se construye con unidades históricas en sucesión cronológica. Fijar, delimitar, describir y explicar estas unidades históricas, al tiempo que busca los nexos entre unas y otras, compete a los historiadores

El investigador es quien se documenta en las fuentes históricas mediante los legados de las épocas pasadas, las memorias, los recuerdos y la observación de los historiadores. Después de recopilar los datos, determina la credibilidad, importancia, el valor de los sucesos y posteriormente dispone de los resultados e interpreta los acontecimientos, evidenciando así la importancia de cada hecho dentro de las unidades históricas particulares

La última etapa es la selección del material, no todos los actos pasados poseen la misma importancia, por lo tanto, los historiadores presentan los acontecimientos más representativos o típicos de una época determinada

Como el hecho educativo es el proceso donde las generaciones jóvenes muestran los bienes culturales de las comunidades a que pertenecen, la historia de la educación permite contemplar el proceso dinámico donde la cultura se gesta y difunde.

La ciencia de la educación tiene su historia y cada avance supone una tradición, un peldaño que supera y sirve para apoyar, de hecho la teoría pedagógica está ligada a la educación, porque ambas se complementan y controlan mutuamente por lo tanto, los principios pedagógicos unen sus lazos al gestarse a través de la historia. "Hay que educar en la participación y para la participación"<sup>7</sup>

---

<sup>7</sup> Fullat, Octavi y Jaume Sarramona. Op. cit. p. 11

Mediante un examen imparcial en el desarrollo de nuestros grandes ideales educativos, es posible entender la política educativa en una época determinada, por eso la historia de la pedagogía toma de la teoría educativa sistemática ciertas valoraciones, ideas de progreso, brindando el criterio para apreciar lo que en la historia tiene importancia pedagógica dictaminando el avance o retroceso de la época

Por lo tanto, el conocimiento de la educación, de los pedagogos anteriores, experiencias y demás, enriquecen el quehacer educativo hasta nuestros días

## **2. Sobre el bilingüismo**

Los estudios sobre bilingüismo han aumentado considerablemente en las últimas décadas; los datos aportados no son siempre coincidentes y a menudo aparecen contradictorios, incluso, el problema se complica y el panorama parece más difuso y oscuro si lo asociamos a la educación variable

### **2.1 Un poco de historia del bilingüismo**

Muchas cosas han pasado desde que la Real Academia Española incluyó la palabra bilingüismo en el diccionario, tantas que hasta las definiciones han quedado imprecisas en las propias columnas del repertorio

Bilingüe en el diccionario lo definen como “la persona que habla dos lenguas” y al bilingüismo como el “uso habitual de dos lenguas en una misma región” Resulta que no hay una coherencia total entre ambas definiciones, pues al hablante no se le exige otra cosa más que el conocimiento de esos dos instrumentos, sin mayores precisiones, mientras que el uso se condiciona en la misma región

Logicamente el *Diccionario de la Real Academia Española* no es un diccionario lingüístico donde los problemas de un determinado metalenguaje deban ser solucionados de

acuerdo con conocimientos técnicos, sino la obra que recoge el acuerdo de la mayoría, y sin embargo hay un sobrante en la segunda de las definiciones, hubiera bastado decir: uso habitual de dos lenguas, ya que el añadido “en la misma región” tal vez se ha puesto pensando en el marco de la dialectología

En un momento determinado, las palabras pueden no decir aquello que siempre han manifestado porque el hablante bilingüe nos traslada a un mundo mucho más complejo donde hablan dos lenguas y el bilingüismo exige una serie de matizaciones que trascienden al uso habitual de dos lenguas

El diccionario nos ha hecho pensar en motivos triviales en cualquier país del mundo y exige afinar el valor de una terminología, y sin embargo, los diccionarios de lingüística también nos sitúan ante dificultades técnicas, las cuales debemos aclarar con hechos de nuestra historia científica

Si partimos de estas propuestas generales y descendemos a los trabajos hechos por lingüistas profesionales, encontramos motivos de consideración que no dejarían a la Academia sola en sus dudas y vacilaciones, Marouzeau, en una obra clásica, había definido el bilingüismo como la “cualidad de un sujeto o de una población la cual tiene las dos lenguas, sin aptitud marcada para una más que otra”.<sup>8</sup> Definición de la que extraeremos esa paridad donde el hablante puede expresarse en una u otra lengua, pero ¿puede alguien expresarse del mismo modo en dos lenguas? y si así es, ¿es condición de una comunidad o exclusivamente de los individuos que la poseen?

En el *Diccionario filológico* Fernando Lázaro Carreter define la importancia del bilingüismo en los fenómenos de sustrato y de superestrato, con lo que apunta a la notoria dificultad de hablar la segunda lengua sin vicios tomados de la primera

Por lo tanto, el bilingüismo puede darse en individuos o comunidades y para ser real, exige un comportamiento perfecto de ambas lenguas, porque de otra manera condiciona fenómenos que acreditan el conocimiento incorrecto de una o dos lenguas

---

<sup>8</sup> Cfr. Marouzeau *Lexique de terminologie linguistique* Paris, 1943 (La traducción es mía)

Otros diccionarios posteriores exponen los problemas desde perspectivas totalmente diferentes, como en el *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje* de Oswald Ducrot y Tzvetan Todorov, donde al bilingüismo lo define como una mezcla de lenguas y plurilingüismo, permitiéndole descender a casos concretos como el *sabir*,<sup>9</sup> una lengua sin gramática bien definida que permite yuxtaposiciones de palabras, utilizada en relaciones episódicas como en el comercio

El *pidgin*<sup>10</sup>, otro caso, cuya base es resumir el inglés, tiene como objetivo aprender con mayor facilidad un idioma más accesible, por el hecho de estar simplificado

En el segundo caso el bilingüismo no es sino un aspecto parcial del plurilingüismo,<sup>11</sup> que crea numerosos problemas teóricos

En su diccionario Bernard Pottier reduce la idea de bilingüismo a que una persona maneje dos lenguas “...sobre todo hablado (y secundariamente escrito) de dos o más lenguas por un mismo individuo o grupo... todo individuo capaz de entender todo lo que se le dice en una lengua y hacerse entender en dicha lengua”,<sup>12</sup> considerando el empleo concurrente e indiscriminado de una lengua y el preferencial, selección de acuerdo con las circunstancias y/o con el asunto del hablante. Estos, como otros sistemas, coexisten en la conciencia de los hablantes y suelen crear problemas de contacto en los niveles fonico, morfosintáctico y léxico

Para Teodor Lewandowski “El bilingüismo es la capacidad de hacerse entender en dos lenguas y entenderlas”,<sup>13</sup> por lo tanto incluye también la coexistencia y contigüidad entre el dialecto, la norma y los distintos sociolectos, dando como consecuencia un bilingüismo social “Casi siempre el objeto del conocimiento es la sociedad (o uno de sus

<sup>9</sup> “La existencia de relaciones regulares entre dos comunidades que hablan lenguas diferentes suele redundar en la creación de una lengua mixta que permite una comunicación directa, sin el expediente de una traducción. La lengua resultante se llama *sabir*”. Ducrot Oswald y Tzvetan Todorov. *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. México: Siglo XXI Editores, 1972, p. 76

<sup>10</sup> “... se calcula que el ‘*pidgin*’ es hablado por unas 30 millones de personas, en su mayor parte en Oceanía y en la Costa Occidental de África, y en cuanto a su situación geográfica basta con citar que durante la última guerra la propaganda japonesa imprimía manifiestos en ‘*pidgin*’ para repartirlos en los territorios conquistados”. Pei, Mario A. *La maravillosa historia del lenguaje*. Madrid: Espasa-Calpe, 1965, p. 192

<sup>11</sup> Definido como diglosia en Beristain, Helena. *Diccionario de retórica y poética*. México: Porrúa, 1985, p. 304

<sup>12</sup> Pottier, Bernard. *El lenguaje*. *Diccionario de lingüística*. España: Mensajero, 1985, p. 48

<sup>13</sup> Lewandowski, Theodor. *Diccionario de lingüística*. Madrid: Ctedra, 1986, p. 38

sustitutos) y el lenguaje es el intermediano de fácil manejo que lleva hacia él".<sup>14</sup>

Después de estas definiciones diferentes de bilingüismo, nos damos cuenta que este no es solo un problema del uso alternativo de dos lenguas, según creían los viejos tratadistas, ya que también es creación y acondicionamiento en diversos niveles, así como ocuparse de los problemas inherentes al contacto lingüístico con interferencia.

Pero esto, según hemos visto, no es otra cosa que la idea tradicional de las acciones de sustrato, adstrato y superestrato, bien conocidas y formuladas a partir de 1873, cuando Graziadio Isaia Ascoli<sup>15</sup> publicó sus estudios, pero hemos de añadir además esa valoración de contigüidad entre las diversas variedades diatópicas y diastráticas de una misma lengua.

Ahora bien, esta simple consideración de hechos a nuestro alcance, indica que si el concepto primitivo se ha enriquecido con nuevas adquisiciones, la sistematización de nuestros estudios nos va a exigir una vuelta al antiguo rigor para poder estudiar lo que necesita un orden: El final que para Lewandowski es un problema de contacto lingüístico tradicional; o sea que la mezcla resultante poco tendrá que ver con los problemas del *sabir* o las lenguas criollas, aunque de algún modo pueda ilustrarlos. Referente a esto hay una diferenciación metodológica muy clara, según sea el contacto producido entre estructuras lingüísticas muy distintas o en el seno de un sistema.

En el primer caso, sustrato y superestrato de una parte, posible criollización de otra, serán los motivos fundamentales a considerar; mientras que un segundo móvil estudiara los intercambios producidos dentro de una comprensión mutua y por lo tanto, no podrá llegar a situaciones extremas, ni siquiera en objetivos de gran complejidad.

Aquí hemos visto que entre las concepciones tradicionales del bilingüismo y las actuales hay algunos aspectos en común que dieron pauta a investigaciones posteriores.

## 2.2 Clases de bilingüismo

Hace ya muchos años los estudiosos de la lengua dividieron al bilingüismo en bilingüismo compuesto y coordinado.

<sup>14</sup> Per. Mario A. Op. cit. p. 79

<sup>15</sup> Linguista del siglo XX que señaló por primera vez el influjo del sustrato lingüístico



El bilingüismo compuesto posee un sistema verbal preponderante que puede ser el de la lengua madre, por ejemplo al recibir un mensaje en la lengua materna él entiende y contesta en la misma, pero cuando escucha en la lengua adquirida, primero lo traduce a su lengua materna para entenderlo, contesta en su lengua principal para posteriormente traducirla a la adquirida

El bilingüismo coordinado contiene dos sistemas verbales independientes, de manera que cuando recibe un mensaje en su lengua materna lo contesta en la misma dirección y cuando recibe un mensaje en la adquirida, responderá correspondiendo a ésta

Estas dos acepciones han sido muy comentadas y la que resulta un poco más creíble es la del bilingüismo compuesto, porque es más inmediato, de hecho entre ambos tipos de bilingüismo hay una gradación continua, por lo tanto, el bilingüe compuesto resulta ser más verdadero por estar más equilibrado

Hay otra clasificación donde hay tres clases de bilingüismo. El primero es llamado de primer grado o de simple interacción y es cuando las personas entienden la segunda lengua, pero no la hablan, ni piensan y se expresan en su lengua.

El otro bilingüismo es de segundo grado, también designado de intelección y es cuando el individuo comprende y habla una lengua extranjera, sin embargo, aun piensa en su lengua materna

El último tipo de bilingüismo es el de tercer grado, denominado de pensamiento, intelección y de expresión, porque las personas piensan y expresan sus pensamientos en una u otra lengua, siendo por lo tanto un bilingüismo perfecto

### **2.3 Bilingüismo y diglosia**

Por lo general las personas que hablan dos lenguas son bilingües y a las comunidades en donde coexisten dos lenguas son diglosicas. "La definición 'clásica' de diglosia fue dada por Ferguson (1959) según el, diglosia sería 'una situación lingüística relativamente estable en la que, al lado de los principales dialectos de la lengua ( ) hay una variedad superpuesta muy divergente, altamente codificada (a menudo gramaticalmente más compleja), vehículo

de un cuerpo de literatura extenso y respetado, procedente de un periodo antiguo o bien de otra comunidad artistica, que se aprende ampliamente en la educaci3n formal y se usa sobre todo en la escritura y en el hablar culto, pero que no se emplea por ningun sector de la comunidad linguistica, que se aprende ampliamente en la educacion formal y se usa sobre todo en la educaci3n formal, en la escritura y en el hablar culto, pero que no se emplea por ningun sector de la comunidad en la conversacion ordinaria”<sup>16</sup>

Joshua A. Fishman, cuyo interes era delimitar la diferencia entre bilinguismo y diglosia, expuso “el bilinguismo es esencialmente una caracterizacion de la conducta linguistica individual, mientras que la diglosia es una caracteristica de organizacion linguistica en el plano sociocultural”<sup>1</sup>

La diglosia es una situacion donde una de las dos lenguas, la formal, goza de un estatus privilegiado se usa en situaciones formales como serian la administraci3n publica, el sistema educativo, la religion y los medios de comunicacion. La otra lengua, la informal, se emplea en la vida diaria: el hogar, el trabajo, con familiares y amigos.

Las comunidades linguisticas donde estan difundidas tanto la diglosia como el bilinguismo a veces comprenden un pais entero, pero realmente hay pocas poblaciones totalmente bilingues. Una aproximacion a tal naci3n es Paraguay, donde m1s de la mitad de los habitantes hablan espa1ol y guaran1.

#### 2.4 La adquisici3n de la segunda lengua

Hay algunos estudios de bilinguismo que en base a la experiencia confirman que la obtenci3n de una segunda lengua en la ni1ez permite al estudiante apropiarse de los dos sistemas, separarlos y pasar de uno a otro segun sea la importancia requerida; este ni1o est1 consciente de que posee dos lenguas y por lo tanto es sabedor del bilinguismo.

<sup>16</sup> Vallverdu, Francesc. *Ensayos sobre bilinguismo*. Barcelona: Ariel, 1972. p. 11.

<sup>1</sup> Fishman, Joshua A. “Bilingualism with and without diglossia: diglossia with and without bilingualism” en *The Journal of Social Issues*, Vol. XXIII, Number 2, 1967, p. 34.

Como el estudiante conoce las dos lenguas y está familiarizado con ambas, piensa y sueña en cualquiera de las dos, dependiendo la circunstancia, esta es la causa por la cual algunos lingüistas afirman que el bilingüismo perfecto suele aprenderse en la infancia. Sin embargo, encontramos aprendices de una segunda lengua en otra de las etapas de la vida que adquieren el idioma en su totalidad.

Otra forma de adquisición es cuando los padres de una familia monolingüe son trasladados a otro país, el niño tiene que enfrentarse a otra lengua y la utiliza únicamente para la escuela y en situaciones formales de su vida social.

La asimilación de la lengua en la niñez es más espontánea, porque se da por contacto directo y sostenido en una sociedad donde usa esa lengua, lo vemos mucho en los inmigrantes que van a Estados Unidos y se comunican con sus patrones porque están forzados a hacerlo.

La última forma es la escolar, se adquiere en el país de su lengua materna y es cien por ciento académica.

### 3. El alumno bilingüe

El bilingüismo va desde el dominio pleno simultáneo y alternado de dos lenguas hasta cualquier grado de conocimiento de una segunda lengua sobre el dominio natural que cualquier individuo posee de su lengua materna. La persona bilingüe tiene competencia de otra lengua y es capaz de usar una u otra en cualquier circunstancia con calidad, este es el bilingüismo perfecto o ideal, pero por lo general lo encontramos como algo que se acerca a la excelencia. Las personas bilingües poseen dos sistemas lingüísticos, pero insisten, directa o indirectamente, en su lengua materna usándola en forma parecida, por lo tanto el bilingüismo es el equilibrio entre los dos idiomas. "... the first acquisition process is viewed as consisting of association stimulus, and response, and who therefore assume that the second language learning process involves the same constructs" <sup>18</sup>

<sup>18</sup> Brown, Douglas H. *Principles of language learning and teaching*. 2<sup>nd</sup> Edition. New Jersey: Cambridge University Press, p. 39.

### 3.1 Uso alternativo de las lenguas

Uno de los investigadores del bilingüismo, Uriel Weinreich, comentó que éste es el uso alternativo de dos lenguas, pero de inmediato hace entrar en juego un término fundamental: Interferencia. Para Andre Martinet “ solo existen unos pocos virtuosos que sean capaces de manejar dos o más lenguas sin que se produzcan los fenómenos conocidos con el nombre de interferencia lingüística”<sup>19</sup>

Aquí surgen nuevos problemas, porque teóricamente los sistemas encontrados son lenguas diferentes, dialectos de una misma lengua o mezclas de un dialecto y no son idénticos los resultados, porque una lengua podrá modificar la estructura fónica de otra y el cambio será menos perceptible en dialectos de una misma lengua y entre variedades de un dialecto.

Por otra parte, un préstamo léxico entre lenguas diferentes suscita consideraciones sociales que trascienden a la propia condición del préstamo; normalmente se adaptan fonéticamente, pero en cuanto al significado, hay condiciones sociales diferentes que motivan el paso de una lengua a otra.

Al darse los préstamos en el lenguaje, estos se producen lentamente y por captación de adeptos, porque siempre hay individuos singulares que necesitan el intercambio lingüístico por seguridad personal o incapacidad del medio. Estos motivos nos colocan en una nueva situación, porque si el hablante es bilingüe podrá haber interferencia, pero si su condición cambia, el motivo se difundirá y lo que era una situación de bilingüismo individual, será convertido en un testimonio de colectividad hablante o diglosia.

Los factores determinantes de los préstamos pueden ser numerosos y complejos, por ello no se puede pensar sino en acciones psicológicas o socioculturales, los modelos que estudian estos problemas se calcan de lo que ocurre en otras partes, Estados Unidos sobre todo, aunque nuestros problemas son de índole bastante diferente. Aquí tendríamos que hablar de situaciones anteriores o derivadas de la reconquista, expansión dentro y fuera del territorio, interferencias entre lenguas diferentes o dialectos internos de la lengua, en la creación de hablas en transición, híbridos lingüísticos, etc.

<sup>19</sup> Pottier, Bernard Op cit p 60

El bilingüismo lleva en sí mismo problemas implícitos los cuales no debemos ignorar y es ahí en donde la lengua nos orienta en el mundo complejo de la difusión de hechos que la ciencia llama antropología

El bilingüismo se manifiesta como el camino para estudiar las migraciones culturales que podemos aprehender bajo la forma de préstamos gramaticales o léxicos, sin perder de vista que la lengua, en el intercambio, elimine alguno de los elementos patrimoniales y se vea obligada a reestructurar el conjunto de sus pertenencias.

Un bilingüismo totalmente puro posee dos campos que deslindan sus posturas sin permitir intrusión alguna, de nada sirve un hablante ideal que conozca a la perfección las dos lenguas, sin que en ninguna de ellas hubiera deslizamientos de la otra

Es importante resaltar que el hombre bilingüe tiende puentes de comunicación de una a otra orilla en rasgos de pronunciación, uso sintáctico, elementos básicos de vocabulario, denuncia de inseguridad y rastreo de interferencias obedeciendo a causas psicológicas, sociales o de otro tipo

Así pues, es necesaria una idea de desvío en la norma habitual para poder intentar la explicación y comprensión de los hechos, porque hay una perfección inexistente en la realización del habla

Por lo tanto, el bilingüismo es el principio activo de la lengua y en un plano general de contacto lingüístico determina las interferencias que impiden culminar la vida de la lengua, pues gracias a este estado de interacción hay una permanencia lingüística más constante

Hay que tomar en cuenta como la evolución lingüística impide el estancamiento estéril, el bilingüismo acredita la coexistencia de códigos lingüísticos diferentes creando así innovaciones en la lengua

Existen dos órdenes de realizaciones diferentes con una misma motivación, iguales resultados teóricos con independencia del alcance al que en cada caso pueda llegar, y en este sentido las lenguas en contacto<sup>20</sup> determinan una suerte de operaciones que el

---

<sup>20</sup> 'Hay contacto de lenguas cuando un individuo o grupo de individuos tiene que manejar dos o más lenguas. Varias son las situaciones que pueden presentarse por razones profesionales, diferentes sistemas o códigos se encuentran en contacto con la mente del hablante, en los límites de dos comunidades lingüísticas por la presencia, en una misma área, de dos o más comunidades lingüísticas como consecuencia de una ocupación. Pottier Bernard Op cit p 301

hablante valora desde su capacidad para recomponer un sistema, sea su voluntad de romper con una tradición que no le parece respetable o desde el convencimiento de haber creado algo que le pertenece

No cabe duda que estas posibilidades significan una valoración del hecho lingüístico que tienen relación con la psicología individual o comportamiento colectivo, pero es el resultado de las necesidades sociales del hablante para identificarse con conductas inmediatas como el acercamiento de su instrumento lingüístico a una realidad en que se vive y pretende sustituir a otra que afecta mucho menos la existencia personal

De esta manera, la lucha de la actuación lingüística, entre estadios diferentes de evolución o modalidades geográficas diferentes, conducirá a la preferencia por este algo en donde los hombres se encuentran reflejados y crearán una norma estable, motivada precisamente, sobre criterios de inestabilidad

En una situación monolingüe, tras partir del bilingüismo, la disposición no es eterna, sino transitoria y con elementos externos nuevos o gestados en el seno de la propia lengua, crearán una nueva dualidad donde la lengua seguirá viviendo, este no es un factor aislado, es un conjunto de motivos heterogéneos para producir el cambio y en determinado momento, crear una actividad imperfecta

El bilingüismo funde una multitud de realizaciones lingüísticas, todas ellas como resultado de algunas interferencias que son activas y no existirían si solo se diera en individuos que hablaran dos lenguas perfectamente

Este tipo de bilingüismo realmente aportaría poco, si acaso valdría para estudios de psicolingüística, de sociolingüística (capacidad de adaptación, causas de esa capacidad), de lingüística aplicada, etc

El dominio total de las dos lenguas no permite conocer los problemas de la interferencia válidos en nuestros estudios, en cierto modo, lo que interesa son las faltas que afectan a cada uno de esos sistemas, porque estas si se generalizan, accederán a la norma lingüística convirtiéndose en elementos del sistema o harán ver la debilidad de algún punto del sistema para introducir las realizaciones más fuertes del otro

### 3.1.1 El enfrentamiento con los dos códigos

Como dijimos anteriormente, las personas bilingües son capaces de usar uno u otro sistema dependiendo de las circunstancias, lo cual significa que mantienen separados los códigos, cuando utilizan determinado lenguaje. De manera inconsciente la persona bilingüe construye frases u oraciones sin necesidad de tomar en cuenta las reglas gramaticales correspondientes.

Cuando un niño pequeño empieza a hablar las dos lenguas, se convierte en un bilingüe precoz, realiza esta automatización, tarda en establecerla entre los tres y cuatro años de edad.

En cualquier lugar y edad es común que las personas bilingües en algunas ocasiones mezclen un poco la lengua materna con la aprendida, pero eso es hasta cierto punto normal y son las interferencias, las cuales se darán en mayor cantidad cuando no hay un bilingüismo perfecto y más dominio de la lengua materna.

El hecho de que las personas bilingües produzcan interferencias es advertido porque en vez de contestar con la lengua extranjera lo hacen con la lengua materna y no porque desconozcan la lengua, sino por influencia directa de la lengua materna.

Las personas bilingües pasan directamente y en apariencia sin esfuerzo del sistema lingüístico a otro en función de los cambios de circunstancias ambientales. Así dos personas con dos lenguas, pueden alternar una u otra dependiendo la que deseen usar en ese momento.

Viendo lo anterior, entonces ¿qué pasa con el pensamiento y el lenguaje? "... el lenguaje interior sirve de mecanismo de relación entre el pensamiento y la expresión verbal articulada, que tiene estructura gramatical, pero el pensamiento no".<sup>21</sup> Aquí centramos la existencia en un nivel de significación predominante conceptual apoyado tanto en imágenes como en la transmisión oral.

En la persona bilingüe este nivel conceptual o imaginativo, coincide al menos en parte, los significados expresados en las dos lenguas.

<sup>21</sup> Rojas Ortiz, Jaime "Hipótesis sobre la iniciación del lenguaje" (Un enfoque neurolingüístico) en *Linguística y literatura* Revista del Departamento de Lingüística y Literatura Colombia Universidad de Antioquia, Año 7, N.º 9, enero-junio, 1986, p. 64

Las distintas lenguas pueden expresar significados comunes, pero también comunican sentidos propios e irreductibles de una lengua a otra. La traducción es siempre posible, pero nunca es fácil ni puede llegar a ser perfecta. “Todo intento de explicar el significado de oraciones ha de tener en cuenta el papel que estas desempeñan en la comunicación, en la ejecución de actos lingüísticos, porque una parte esencial del significado de cualquier oración es su potencialidad de que se le use para ejecutar un acto lingüístico”.<sup>22</sup>

La proporción de significados comunes e irreductibles es muy diversa, según los mensajes, los textos y su diversidad de conotaciones. Tal es el caso de un libro o traducción técnica que contiene palabras muy objetivas y por el contrario, un chiste o canción puede expresar sentidos diferentes.

La traducción perfecta<sup>23</sup> de lo que se quiere o puede expresar en una lengua tiene dos tipos de causas. Las estructuras lingüísticas son objetivamente distintas y condicionan una distribución diferente en la realidad significada y no hay semejanzas en las culturas de las colectividades hablantes, de esta manera crean la irreductibilidad en las lenguas que es el reflejo de la singularidad y simpleza en las culturas.

Hay otras razones subjetivas, en el caso de las traducciones, las cuales son el resultado de la historia personal del sujeto, en relación con las lenguas que posee o sea del tipo de experiencias que ha realizado en cada una de ellas. Tal es el caso de la palabra papá, la cual en la lengua materna tiene un significado especial por todos los detalles que implica, por lo tanto, en la lengua adquirida es diferente, ya que en la materna está conectada directamente a la experiencia personal.

Las personas bilingües están conscientes de la dificultad e imperfección de sus traducciones y es la mejor demostración de la existencia en un nivel de significación distinta a la puramente verbal. “Muchas veces nuestra impresión al estudiar una lengua extranjera nos lleva a pensar que todas las diferencias son ridículas e ilógicas en comparación con el uso de nuestra propia lengua. ¿Cómo es que los hablantes de otra lengua no se han dado

---

<sup>22</sup> Scarle, John *La revolución de Chomsky en lingüística*. Barcelona: Anagrama, 1974, p. 65.

<sup>23</sup> Hay que tomar en cuenta que se traduce no para comprender sino para hacer comprender. El traductor se esfuerza no por descubrir un sentido ignorado, sino por proyectar un sentido en su lengua materna. Pottier, Bernard. Op. cit. p. 564.



cuenta de que lo que dicen puede expresarse de una manera mucho mas 'logica' es decir, como nosotros lo decimos? La logica aqui no es otra cosa sino la costumbre".<sup>24</sup> El punto de vista empírico, objetivo y científico, es el unico para decidir sobre la identidad de las lenguas en la comprensibilidad de la comunicacion

Hay ocasiones en que estan dos personas y aunque hablan lenguas diferentes se entienden; esto se debe a que son variedades de la misma, tal es el caso de las lenguas romances que provienen del mismo origen "Lenguas como el frances, castellano, el catalán y el italiano, derivadas directamente en epoca histórica, de un antepasado común, el latin, se parecen mucho mas entre si que a otros idiomas emparentados con ellos, pero de parentesco más lejano, como el alemán, el gales o el indostani" <sup>25</sup>

Es importante señalar que entre la comprensión plena y el desacuerdo total en el lenguaje no hay un corte brusco, sino una gradacion y la decision de que dos lenguas son efectivamente distintas, en la mayoria de los casos suele ser ambigua y discutible.

El criterio para identificar los idiomas como diferentes es social porque un sistema de comunicacion linguistica constituye una lengua con identidad propia; hay un acuerdo para considerarla social porque esta claramente normalizada o porque sin estarlo constituye el signo de identidad en un grupo cuyos miembros se reconocen entre si por su lengua y por la incomunicacion de los hablantes en relacion con los grupos linguisticos vecinos.

Las personas se comunican de maneras diferentes según a la persona o la circunstancia donde se desenvuelvan, esto no es malo, sino que el hombre dependiendo de los acontecimientos de la vida va modulando su lenguaje para una mejor adaptabilidad. "El significado y transmision de una palabra guardan estrecha relacion con la psicologia del individuo y de la masa" <sup>26</sup> Con esto queremos decir que el hombre monolingue es un tanto bilingue porque es capaz de cambiar de una situacion a otra sin dificultad.

---

<sup>24</sup> Ávila, Raúl *La lengua y los hablantes* Mexico Trillas, 1991, p. 42.

<sup>25</sup> Per, Mario A *Op cit* p 18

<sup>26</sup> *Ibid* p 94

### **3.1.1.1 Habilidad lingüística**

Para Naom Chomsky y sus seguidores la competencia lingüística contiene posibilidades ilimitadas porque el emisor construye o incluye un número infinito de enunciados “ la mayoría de las frases que utilizamos o comprendemos son originales, por lo tanto, la competencia es una actividad creadora del espíritu, más que de un simple repertorio verbal” <sup>27</sup>

La competencia lingüística es evaluable, para esto hay ciertos exámenes verificadores del nivel de aptitud, sin embargo estos pueden ocasionar algunos problemas. Aquí cabe decir que la habilidad lingüística puede ser Semántica, ortográfica, fonética, morfosintáctica, redacción. Por lo tanto un examen debe reunir todos los aspectos en que se divide y subdivide su competencia lingüística.

Algo que debe interesarnos es la habilidad lingüística dada en niveles similares y así poder aplicar pruebas paralelas de competencia lingüística en las dos lenguas, para que sean comparables, de hecho esto es ideal para cualquier persona realmente bilingüe y aunque encontramos gente con gran equilibrio en las dos lenguas, hay algunas con mayor inclinación en una de las dos.

### **3.1.1.2 Sobre la familiaridad**

Después de haber aprendido una lengua extranjera y trasladarnos al país donde se habla, descubriremos con frecuencia la importancia que conlleva la familiaridad con la lengua, esto es muy beneficioso porque conduce directamente a la eficacia y rapidez en el manejo de la lengua.

Cuando el alumno está viviendo la lengua suele suprimir elementos, por ruido o por algún otro factor, así como la eliminación de letras, sílabas y ahí el maestro puede hacer pruebas de fluidez verbal o de asociación para solventar esta situación.

<sup>27</sup> Pottier Bernard Op cit p 60

Es importante tomar en cuenta donde se habla la lengua materna y la adquirida, ya que si la segunda lengua unicamente se practica en el salon de clases y la materna en situaciones de la vida diaria o viceversa, sirve como parámetro para que el maestro conozca el nivel de competencia en el estudiante

### 3.2 La motivación en las personas bilingües

La tecnología puede ayudar a aumentar la motivación, vencer la timidez y aun sostener la promesa de conferir el rol de usuario moderno y actualizado. Hay un cierto acuerdo en considerar que el éxito en la adquisición de una segunda lengua más que el método pedagógico utilizado, depende de la aptitud de los sujetos y de su motivación; es éste el factor fundamental, porque le corresponde el papel de motor en el proceso de adquisición.

*“Motivation was examined as a factor of a number of different kinds of attitudes. Two different clusters of attitudes divided two basic types of motivation: instrumental and integrative motivation. Instrumental motivation refers to motivation to acquire a language as means for attaining instrumental goals: furthering a career, reading technical material, translation, and so forth. An integrative motive is employed when learners wish to integrate themselves within the culture of the second language group, to identify themselves with and become a part of the society”*<sup>28</sup>

Como la educación bilingüe se establece para satisfacer las necesidades colectivas, su aceptación y éxito dependen de la medida para solventar estas necesidades y “Aunque las teorías contemporáneas de la motivación son, evidentemente, menos globales de las precedentes, los términos utilizados tanto por las teorías originales como por las que se desarrollan en la actualidad, son en gran parte los mismos”<sup>29</sup>

Podemos considerar a la motivación como la conciencia de los individuos y sus necesidades, aunque las personas las perciban a través de sus propios fines y difieran ampliamente en la percepción.

<sup>28</sup> Brown, Douglas H. Op. cit. p. 115-116

*Enciclopedia de la psicopedagogía. Pedagogía y psicología.* España: Occano Centrum, 1998, p. 373

Los autores que se han ocupado del estudio de la motivación en la adquisición de lenguas extranjeras acostumbran considerar dos tipos de motivaciones. La primera es la percepción de la utilidad que puede reportar el conocimiento y la segunda es el uso de la lengua determinada la cual puede percibirse de maneras distintas, desde la necesidad ineludible y urgente de disponer de una lengua como instrumento de trabajo, hasta la sospecha de que la lengua puede ofrecer en el futuro más posibilidades de desarrollo profesional y personal

Un buen motivo para aprender una lengua es el deseo de integrarse con un grupo que la habla o por admiración a este y el deseo de identificarse con él. Puede pensarse en la relación estrecha entre la simpatía y antipatía que siente un sujeto por un determinado grupo lingüístico y su disposición para aprender la lengua. Hay algunas investigaciones empíricas para decidir la importancia relativa a estos dos tipos de motivaciones, pero los resultados obtenidos hasta ahora no son concluyentes ni interesantes.

Los investigadores utilizan diferentes técnicas para evaluar la motivación en las personas y aunque los resultados no son comparables, la utilidad y el deseo de integración en el grupo están relacionados y mutuamente implicados.

El aprendiz de una lengua cree que ello le reportará un beneficio, al mismo tiempo desea entrar a formar parte del grupo de hablantes al que considera, en cierto modo, privilegiado.

En general puede decirse que cuando se trata de lenguas habladas por los grupos con los que el estudiante está en contacto, predominan los motivos en relación con la integración, los términos afectivos y las consideraciones utilitarias.

Por grandes que sean las diferencias individuales, las motivaciones de los individuos en una situación sociocultural común tienden a ser semejantes y a preferir las mismas lenguas, en el caso de idiomas que coexisten en una sociedad acostumbra ser la de mayor prestigio social y en el caso de las extranjeras, la de gran reputación en el ámbito internacional, por lo tanto "La motivación es un estado de actuación o excitación que impele a los individuos a actuar"<sup>30</sup>

<sup>30</sup> Ibid p 370

Hasta ahora hemos tratado unicamente las motivaciones de los adultos, pero para el niño el comienzo de la edad escolar y la lengua tiene un valor puramente pragmático: Preferirá, como es natural, usar su propia lengua mientras pueda y se esforzará por utilizar la de sus compañeros si esto es necesario para comunicarse y ser aceptado por ellos y porque “el pensamiento del niño que habla, siempre es hablado, pero el habla siempre es intelectual”<sup>31</sup> Puede decirse que su motivación es la comunicación y la integración, pero referidas al contexto inmediato

En la medida en que el aprendizaje de la segunda lengua es una tarea escolar propuesta y valorada por la escuela, su aprendizaje movilizará esfuerzos en forma parecida a otras tareas escolares, en un marco competitivo al que los alumnos son sensibles según su personalidad. Al estar el estudiante cada vez más susceptible a las lenguas y a los grupos que las hablan, tenderá a adoptar ciertas posturas de simpatía frente a unos y hostilidad hacia otros.

Cuando el estudiante advierta que ciertos grupos lo aceptan y otros lo rechazan simplemente por la lengua que habla, interiorizará las actitudes percibidas y las convertirá en personajes.

Así, el miembro de una minoría lingüística puede hacerse consciente de las implicaciones políticas y culturales del uso de su propia lengua o de la oficial. Normalmente esta personalización de las actitudes lingüísticas ocurre en la adolescencia, pero en lugares y situaciones de fuerte conflictividad lingüística puede suceder mucho antes.

A partir de cierta época en la vida estudiantil, el alumno personaliza sus actitudes lingüísticas y decide cuál será su lengua principal, en qué medida está dispuesto a usar una segunda lengua y está consciente de sus motivos para utilizarla cuando la requiera.

### 3.3 Educación bilingüe

La educación bilingüe es un sistema educativo donde se utilizan dos lenguas como medio de instrucción, aunque en su mayoría una de ellas es la predominante. “*There are dozens of*

<sup>31</sup> Schaff Adam *Lengua y conocimiento* México Grijalbo 1975 p 150

*salient differences between first and second language learning; the most obvious difference, in the case of adult second language learning, is the tremendous cognitive and affective contract between adults and children”* <sup>32</sup>

Los objetivos primordiales de la enseñanza bilingüe son que los alumnos obtengan una competencia equilibrada en las dos lenguas y las utilicen en cualquier situación al requerirla “Educar es adaptar al individuo al medio social ambiente, pero los nuevos metodos tratan de favorecer esta adaptacion utilizando las tendencias propicias de la infancia” <sup>33</sup>

En la educacion bilingue ambas lenguas deben recibir la misma atención e inclusive repartirse las materias en clase de manera equilibrada. La realidad es que al dar la educación bilingue, una de las lenguas recibe una atencion preferencial y la otra una “secundaria”, porque es parte de la introduccion en la escuela y del programa educativo

Hay centros de enseñanza bilingue donde todos los alumnos tienen la misma procedencia linguistica, este es el caso de los estudiantes que estan en escuelas bilingues del pais, aqui resulta raro encontrar alumnos cuya lengua materna sea la adquirida

A veces la enseñanza de la lengua principal es la lengua materna del alumno, pero ésta se introduce a la minoria linguistica para enseñar algunas materias, lo importante de esto es procurar la comprension y armonia entre los distintos grupos linguisticos en el pais

Para contribuir a la comprension y a la solidaridad internacional, a los alumnos se les introduce la lengua extranjera al comienzo de la escolaridad al mismo tiempo que la materna, por lo tanto, las dos son lenguas enseñadas simultaneamente

#### **4. Perspectivas de la enseñanza de idiomas extranjeros**

“Los primeros documentos de que se dispone para saber como se llevaba a cabo la enseñanza de lenguas en el pasado son libros de texto que ofrecían modelos de actuación a

<sup>32</sup> Brown Douglas H Op cit p 16

<sup>33</sup> Piaget, Jean Op cit p 174

los estudiantes en forma de diálogos. Estos libros de frases, denominados *manières de langage* (formas del lenguaje), se remontan a 1396”<sup>34</sup> Los materiales de diálogos, aunque eran utilizados por estudiantes universitarios, tenían como objetivo principal enseñar aspectos de comercio tales como documentos y cartas, las cuales carecían de elementos gramaticales

Posteriormente en 1631, J. A. Comenius publicó el libro *Puerta abierta de las lenguas*, un método de enseñanza de idiomas “Comenio realizaba el gusto muy revolucionario de abogar por que las lenguas se utilizaran universalmente, concretamente el ruso para el este y el francés o el inglés para el oeste”.<sup>35</sup>

La enseñanza de la lengua, latín, oficialmente tiene su origen en el siglo XIX; este periodo se caracterizó por la elaboración de postulados revolucionarios y los estudios completos del hombre, su cultura y su comportamiento para ser objeto de una investigación intensa

Naturalmente el estudio del lenguaje (la primera y más importante invención del hombre) dio pauta a lingüistas y antropólogos para establecer los cimientos de la investigación lingüística moderna, descubrir la naturaleza de la comunicación en grupos de cultura, examinar desde lo más pequeño la estructura del lenguaje e investigar la manera en que fue hablado y usado para comunicarse “ las lenguas humanas son sorprendentemente similares. Por ejemplo, todas las lenguas de que tenemos noticias se hallan en un nivel similar de complejidad y detalle no existe lo que se llama sino lenguaje humano primitivo”.<sup>36</sup>

Cuando la investigación literaria y filológica logró la trascendencia se inició una expansión rápida en el estudio de la comunicación humana, enfocando a los lingüistas en el problema de enseñar un sistema de comunicación determinado a ciertas personas que usaban otro método “.. no hay nada que se pueda expresar en una lengua que no pueda expresarse en otra”<sup>37</sup>

---

<sup>34</sup> *Enciclopedia general de la educación* España Occano, N. 3, 1984, p. 1218

<sup>35</sup> Pei, Mario A. Op. cit. p. 257

<sup>36</sup> Akunajian, Adrián, Richard A. Dejeans y Robert M. Harnish *Linguística una introducción al lenguaje y la comunicación* Madrid Alianza Editorial, 1984, p. 26

<sup>37</sup> *Ibidem*

Basada en la pedagogía estaba la idea de que a través de repeticiones constantes el proceso comunicativo era hablado y posteriormente escrito *“Indeed, research has shown that echoing, is a particularly salient strategy in early language, learning, and an important aspect of early phonological acquisition”*<sup>38</sup>

Es muy fácil reconocer la naturaleza esencialmente oral desde un punto de vista abstracto y luego unirlo al lenguaje escrito por medio de procedimientos institucionales. “Tanto el lenguaje oral como el escrito se componen de palabras independientes; pero si estas palabras no se expresan según determinadas secuencias, no solo no expresarán ni lógica ni belleza, sino que ni siquiera llegarán a formar un sentido completo”<sup>39</sup>

Consecuentemente debemos recordar que el lenguaje oral es tan viejo como el hombre mismo, mientras que el escrito tendrá a lo mucho unos cuantos miles de años y aunque en nuestra sociedad leer y escribir son los atributos básicos del hombre educado, nuestra preocupación principal es el lenguaje hablado para iniciar al hablante de lengua extranjera

Los grupos étnicos mayoritarios en la colonia y en los periodos post-coloniales daban instrucciones esporádicas a los niños en el lenguaje que usaban en sus orígenes nacionales, tal es el caso de los misioneros franceses-católicos en Nueva Inglaterra, los predicadores católicos que se comunicaban en español en el suroeste de América y los propagadores que hablaban alemán en Pennsylvania.

El francés y el alemán no se unieron al trío de idiomas clásicos: latín, griego y hebreo en las academias y universidades hasta el siglo XVIII, aunque el francés y el alemán eran lenguas habladas en la modernidad, se enseñaban con énfasis puramente literario, así como en el caso de las lenguas clásicas dirigidas únicamente a la escritura, lectura y traducción.

Cuando realmente hubo un giro trascendental en la enseñanza de lenguas extranjeras fue cuando los estudiosos encontraron “una doble visión: por una parte, el descubrimiento

---

<sup>38</sup> Brown, Douglas Op cit p 30

<sup>39</sup> Ducrot, Oswald y Tzvetan Todorov Op cit p 66



de un sistema para describir los sonidos de la lengua mediante la fonología y, por otra, la adopción del fonema como unidad de base”<sup>4</sup>

El método natural y el directo importados de Europa triunfaron al introducir algunas técnicas orales en la enseñanza de lenguajes foráneos desde 1866, pero ningún acercamiento fue más utilizado que la establecida traducción-gramática empleada en las escuelas americanas. A partir de ese entonces y durante los siguientes ciento veinticinco años la educación tuvo poco cambio en la forma de enseñar idiomas

Durante las expediciones masivas de americanos a Europa en la primera guerra mundial, la enseñanza del lenguaje en el periodo entre las dos guerras continuó para limitar sus objetivos estableciendo dos años de educación para estudiar una lengua extranjera

Hubo poco progreso para expandir el número de lenguajes enseñados. latín, francés y español en las escuelas, lo mismo que griego y alemán en las universidades. Durante esa época las oportunidades para estudiar otras lenguas eran severamente limitadas y había pocos estudiantes que estaban dispuestos a aprovecharlas

Al finalizar la segunda guerra mundial, los programas de idiomas tenían mayor fundamentación porque contaban con un análisis lingüístico seguido por la elaboración de materiales aprendidos

En 1943 los primeros cursos para la armada, de programas especializados, fueron llevados a cabo en unos meses, veintisiete lenguajes estaban siendo enseñados en cincuenta y cinco escuelas y universidades utilizando una variedad de materiales nuevos, teniendo gran aceptación los manuales de lenguaje hablado

Moulton enlistó unos principios lingüísticos que formaron la base para la enseñanza de una lengua extranjera. El lenguaje como es discurso, no escritura, debía ser enseñado tradicionalmente con la escritura y lectura, por lo tanto el lenguaje aprendido, leído y escrito eran aspectos inseparables del mismo proceso. El estudiante podía aprender primero a hablar el lenguaje; además de leer y escribir con una divergencia amplia de problemas sin tomar en cuenta hasta que el aprendiz adquiriera una calificación oral razonable. Después de todo, el niño es un hablante fluido en su lenguaje nativo antes de saber leer y escribir en la escuela.

---

<sup>40</sup> *Enciclopedia general de la educación* Op cit p 1219

Un lenguaje es un grupo de hábitos aunque el hablante ordinario no se da cuenta de los mecanismos empleados en el discurso Sintaxis, fonología, etc y produce una alerta para saber que dice y como decirlo, sin embargo, el aprendiz del lenguaje debe desarrollar sin peligros esta habilidad en el nuevo lenguaje Los elementos sintacticos, sonidos y demás, deben ser una materia de hábito y pueden ser adquiridos solamente por imitación, repetición, habilidades y memorización, este proceso es conocido por “mimicry o mimickry”, memorización Por supuesto que el lenguaje extranjero no solo se enseña con la formación de hábitos, también envuelve al intelecto del estudiante y a la habilidad para conseguir patrones y analogizar

“Enseñar el lenguaje, no solamente el lenguaje” con esta frase Moulton daba a entender que los métodos tradicionales en la enseñanza de lenguajes extranjeros habían requerido al estudiante para aprender no solamente el lenguaje por sí mismo, sino también su codificación gramatical (las oraciones gramaticales o reglas acerca del lenguaje)

Un lenguaje es lo que sus hablantes nativos dicen, no lo que algunos piensan de lo que pudieran decir Este concepto nuevo no está incluido en los libros (de pronunciación, gramática, etc ), por ser considerado fuente primaria de información acerca del lenguaje y establecer al informante como modelo de imitación

Los lenguajes son diferentes, con esta oración Moulton y algunos lingüistas expresan su firme creencia que las categorías gramaticales tradicionales del latín y griego no pueden ser aplicadas sin distorsión a todos los lenguajes Cada lengua debe ser analizada en términos de su propia estructura gramatical, esta idea reduce considerablemente el rol de la traducción en la enseñanza de la lengua Dándose cuenta de la imposibilidad del equivalente palabra-palabra, se hizo más práctico hacer ver al estudiante una situación familiar del lenguaje extranjero sin involucrarse en la traducción directa

La idea que evolucionó en esos tiempos de guerra donde la gramática era un medio para el fin, ha sido aprendida inductivamente y sin darnos cuenta es ciertamente una meta para cualquier instrucción del lenguaje

Hay un acuerdo sustancial entre los autores de los materiales de enseñanza actuales, durante las etapas iniciales de la instrucción del lenguaje deben intensificar, práctica repetitiva *“...children typically as imitation and mimics, and then conclude that imitation*

*is one of the important strategies a child uses in acquisition language*".<sup>41</sup> En la conversacion las palabras siguen una a otra tan rapido que no hay tiempo para recordar y aplicar reglas de lo dicho, los alumnos deben responder todo en el mismo transcurso.

Así como los hablantes nativos del lenguaje adquirieron las habilidades del lenguaje durante la niñez, mediante un expansivo y siempre correctivo sistema de imitación, corrección, imitación-corrección, analogías y expansión de vocabulario, a los diez u once años se tiene control general de todos los procesos complicados que los alumnos deben aprender

Pero los adolescentes al aprender un lenguaje extranjero, fuera del país nativo, no pueden duplicar el ritmo lento y natural de un niño nativo.

Así, aunque todo nuestro proceso de enseñanza trate de reflejar el orden en que los hábitos del lenguaje nativo se forman debemos Alcanzar una tarea en horas en lugar de años; tomar en cuenta la interferencia del lenguaje nativo, enseñar al estudiante a mantener sus habilidades tempranas para aprender de oído y tener en consideración las peculiaridades del maestro y los materiales más sofisticados que sucedieron

Hay ciertos hechos en las habilidades del lenguaje para tomar en cuenta, por ejemplo cuando el aprendiz oye un nuevo sonido, lo relaciona con cualquier oración o frase; reconoce parte del significado, esto puede lograrlo de diferentes formas encuentra alguno de sus componentes, adivina mediante el contexto o bien, alguien le dice, entiende el significado del sonido asociando las partes de la estructura que ha estado estudiando (si falla en esto, el maestro dice inmediatamente), reproduce el modelo a propósito

La imitación continua refuerza la seguridad de un sonido, algo conocido por él, después el alumno debe formar un hábito para aprender a usarlo El hábito llama a la repetición guiada por su propia memoria, por el eco de un modelo exterior y cuando su memoria no es perfecta, debe regresar a la imitación directa del modelo exterior antes de seguir repitiendo y tan pronto como la repetición ha hecho el hábito seguro, diferentes variaciones han sido introducidas, alterando un componente u otro como del modelo del sonido para producir nuevas expresiones Estas variaciones exploran los patrones y límites de las similitudes y diferencias toleradas por el lenguaje

---

<sup>41</sup> Brown, Douglas Op cit p 50

Una vez que un hábito confiable ha sido formado de esta manera, el alumno debe entender la forma del modelo y de los sonidos automática y rápidamente. El proceso no está limitado a simples palabras o expresiones idiomáticas, es tan válido, si no más que el significado de formas gramaticales por supuesto que la estructura interna de todos los patrones debe ser diseñada para que el alumno pueda cambiar de la habilidad inicial a la manipulación en la estructura que es la mejor manera para comunicarse efectivamente.

También el trabajo del lingüista nos ha hecho darnos cuenta de la increíble cantidad y tipo de práctica necesaria para hacer que los reconocimientos, variaciones o selecciones sean realmente automáticas y habituales, por lo tanto, usables. Otra vez el trabajo de los lingüistas nos ha alertado de la increíble cantidad y clase de práctica necesaria para tomar estos reconocimientos, variaciones, selecciones automáticas y habituales en el lenguaje.

La práctica oral es el vehículo principal para las etapas tempranas en la enseñanza del lenguaje, un método de pronunciación para ser imitado y repetido, creando variaciones y correlaciones de exactitud oral.

En una clase se puede repetir un modelo muchas veces bajo la supervisión inmediata del maestro y los errores deben ser corregidos supliéndolos y afinando las formas en ese momento.

#### **4.1. La enseñanza de idiomas extranjeros**

Aunque el formato y los procedimientos en la enseñanza de idiomas pueden variar, la mayoría de los materiales proveen el mismo tipo de actividades para los estudiantes.

Todas las unidades de niveles principiantes consisten en dos aspectos claves: Patrones y modelos de repeticiones establecidos. Otras clases de ejercicios completan la unidad y varios aspectos mecánicos, como los esfuerzos, son cuidadosamente integrados con el objetivo aprendido del momento.

A continuación enlisto algunos aspectos que deben estar incluidos en la enseñanza de una segunda lengua.

- 1 Dialogo básico, debe ser memorizado por el estudiante y presentado por situaciones de la vida, reales y disfrutables. Ahí el lenguaje debe ser auténtico, contemporáneo e informal, usado en circunstancias equivalentes por los hablantes nativos de la misma edad como el estudiante **(Al respecto en cada una de las lecciones hay diálogos básicos).**

Presentación situacional, debe hacerse con el libro cerrado para que los estudiantes comprendan los significados del diálogo con un mínimo de traducción de su lengua nativa. La construcción en coro e individual de componentes de palabras y frases y el uso de ayudas extras para reforzar la presentación, también es de gran utilidad.

- 2 Notas culturales **(Cada una de las lecciones contiene elementos culturales relacionado con las tradiciones mexicanas).**
- 3 Repeticiones fonéticas. La repetición en la mayoría de los problemas en cuanto a la pronunciación debe ser enseñada y corregida cuando esta es deficiente.
- 4 Adaptación del diálogo. Relata los diálogos de las lecciones y situaciones con las experiencias de los estudiantes y con ayuda de la memorización.

Es importante usar preguntas y respuesta en la lección. Las preguntas y respuestas pueden variar con las limitaciones del vocabulario y estructura. El propósito de la adaptación del diálogo es para conocer palabras y patrones en un contexto diferente y en situaciones más personales **(Después de las lecciones se incluyen las preguntas, ya que con las respuestas se puede verificar, entre otras cosas, el conocimiento del vocabulario).**

- 5 Materiales suplementarios. El vocabulario, modismos y expresiones sugieren diálogos básicos, los cuales deben ser enseñados fácilmente como parte de una costumbre diaria, mediante la repetición y por lo tanto, aprendidos por rutina.
- 6 Estructura y patrones gramaticales. Los ejercicios con ciertos aspectos gramaticales del lenguaje en términos de lenguaje por sí mismo, tienen como propósito enseñar estas habilidades para posteriormente ejemplificarlas como un punto gramatical particular. Ellos podrían ser formulados con cambios estructurales de la organización en la emisión, sin embargo la atención de los estudiantes debe estar enfocada a los cambios que deben hacer, porque aprenda y a la vez desarrolle.

patrones que podrá manejar

- 7 Identificación del punto a enseñar (**Los títulos y subtítulos en el manual muestran directamente el tema a tratar**); ejemplos en español para repetir tanto individualmente como en coro, de hecho sería bueno dividir a los alumnos en pequeños grupos para evaluar las consideraciones tiempo, género, número. .
- 8 Extrapolación Mostrar un cuadro sinoptico para enseñar más efectivamente al estudiante (**Ver los cuadros gramaticales incluidos en las lecciones**). Repeticiones Enseñar con simples sustituciones (**Desde el inicio del manual están incluidas para una mayor asimilación del tema**). La discusión de patrones, generalización gramatical y el reforzamiento de repeticiones, casi no son necesarias, pero son usadas porque es la mejor manera de combinar el reemplazo de repeticiones
- 9 Recombinación Enseñar diálogos, conversaciones en donde pueden recombinar con formas y vocabulario nuevo
- 10 Lectura Comprensión de lectura y formas escritas deben ser verificadas por el maestro para revisar tanto la ortografía como la comprensión del auditorio (**Ver A ESCRIBIR que está al final de cada tema**).

“La diferencia fundamental entre la adquisición de la lengua propia y la de una lengua extranjera reside en el hecho de que, en el primer paso, se trata de un proceso que, partiendo de cero (o inexistencia de actividad verbal alguna) finaliza con la posesión del habla”<sup>42</sup>

La enseñanza de idiomas tiene muchos y muy variados objetivos, por ejemplo puede ser parte de un curso educativo y cultural del componente lingüístico o tener un contenido relacionado con los estudios académicos no propiamente lingüísticos

En primera instancia, el objetivo es usar la lengua por sí misma, ya que los alumnos no tendrán un criterio bien definido sobre la utilidad, siempre que las circunstancias

---

<sup>42</sup> Roca-Pons J *La lengua* Barcelona Teide, 1975 p 395

ambientales sean agradables e impliquen actividad: “En la didáctica actual la lengua se percibe no solo como un sistema estático de formas, sino como una actividad discursiva, y por tanto semiótica, en la que la persona está implicada constantemente y de manera inescrutable”<sup>43</sup>

El propósito de la enseñanza puede ser funcional, en una situación de bilingüismo, cerca de una frontera, donde sea urgente la adaptación a un entorno extra (por ejemplo como resultado de una emigración) o psicológico es decir, aprovechar la edad más conveniente para la adquisición del idioma. “Por un lado, la lengua se ajusta a las necesidades de la realidad y por otro, los hablantes de una lengua se condicionan a ver la realidad según su lengua”<sup>44</sup>

En la educación de adultos, las posibilidades son mucho más amplias porque aparte de las clases sujetas a examen, hay otras de carácter recreativo que mezclan los aspectos ... práctico y cultural. “... *input to the adult is more complicated grammatically, contains a wide range of vocabulary, deals with more complex topics, and is generally harder to understand*”.<sup>45</sup>

Un sector cada vez mayor en la enseñanza de idiomas está destinado para grupos con un propósito determinado, tanto los jóvenes con ideas más o menos precisas acerca de la futura profesión, como los hombres de negocios o ejecutivos con empleos muy concretos o incluso los viajeros profesionales o turistas ven la lengua como un medio

Los cursos especiales para turistas consideran cada día más la lengua de esta forma y abundan progresivamente las clases recreativas que en el pasado eran lo más apropiado para el turista potencial

---

<sup>43</sup> *Enciclopedia general de la educación* Op cit p 1227

<sup>44</sup> Ávila, Raul Op cit. p 43

<sup>45</sup> Richard-Amato, Patricia A. *Making it happen Interaction in the second language classroom* New York Longman, 1988, p 330

La cuestión del tiempo es el problema central para afrontar la enseñanza de idiomas, tanto el profesor como el organizador del curso deben aprovechar las motivaciones del alumno, dar al curso la mayor relevancia y asegurarse de que la materia enseñada no contenga elementos lingüísticos superfluos *"Second language learning is rarely motivated by attitudes that are exclusively instrumental or exclusively integrative"*.<sup>46</sup>

Es esencial realizar una cuidadosa selección del contenido lingüístico, de las situaciones y temas de presentación para un mayor aprovechamiento de la enseñanza

El profesor especialista en adultos debe estar preparado para llevar a cabo un cierto número de tareas, dentro de su papel como maestro y el grado de acercamiento a esta meta dependerá de la mayor o menor homogeneidad de los intereses en la clase, es muy importante exigir capacidad de un especialista, esto no está en contradicción con el objetivo final de cualquier curso de idiomas. Conseguir un nivel de lenguaje hablado, comprensión, lectura y escritura equiparable al de un hablante nativo. En ciertas prácticas, sobre todo en velocidad de lectura, debe llegar a igualar las realizaciones del hablante nativo

Los objetivos anteriores no son contradictorios, todo profesor de idiomas deberá tender a la segunda meta a lo largo del proceso de enseñanza, restringir el número de habilidades idiomáticas y limitar el número de elementos léxicos y gramaticales del curso para una mayor efectividad. Dada la limitación de tiempo, este tipo de restricciones permite alcanzar un mayor nivel de dominio en el idioma que en los cursos sin limitación en la materia, sin embargo, esta forma de trabajo parcial debe integrarse en un curso de perfeccionamiento a nivel superior, por lo tanto, permitir un trabajo suplementario de nivel similar

El peligro de la enseñanza de idiomas ha sido siempre considerar como completo un curso del tiempo limitado, esto suele conducir a intentar incluir en el período de tiempo dispuesto todas las formas lingüísticas posibles, preocupándose más del número de elementos introducidos que del nivel de profundidad para alcanzar un número determinado de formas cuidadosamente seleccionadas

Un curso saturado de elementos no solo deja sin explicar un gran número de éstos, sino que además no da lugar para ningún tipo de trabajo complementario, por más que el

---

<sup>46</sup> Brown, Douglas H Op cit p 116



numero de las clases pudiera aumentar, ni permite reducir el contenido de una manera racional, si fuera necesario

Es importante definir las necesidades del estudiante adulto en relación con su profesión concreta, ya que aunque las cuatro adquisiciones sean necesarias, la importancia de cada una de ellas puede variar incluso puede ser útil una adquisición específica, como la interpretación o traducción

El científico puede necesitar un alto nivel de comprensión en la lectura y quizá algunos aspectos hablados del lenguaje científico porque “...la ciencia seguirá enriqueciendo el lenguaje del mismo modo y en la misma medida en que seguirá enriqueciendo la vida cotidiana de todos y de cada uno de nosotros”.<sup>47</sup>

Un vendedor requerirá en primer lugar el dominio de la lengua hablada e incluso de la escrita, en sus modalidades de lenguaje comercial o publicitario, por esta razón necesitará dedicar mayor atención a la pronunciación, dado que su nivel de ventas dependerá en gran medida de su capacidad para relacionarse con la gente.

Los niños pequeños precisarán una cierta habilidad en la lengua hablada y en la comprensión dentro del campo lingüístico del juego, un niño de edad algo más avanzada necesita en primer lugar comprensión oral y en segundo plano la lengua escrita

Como el adolescente está más atento al descubrimiento de cosas nuevas requerirá una capacitación para hablar, entender, leer y un perfeccionamiento en la lengua escrita, cuando así lo requieran los estudios posteriores

En la mayoría de las situaciones docentes, el profesor y el alumno se encuentran frente a frente, esto es un claro derivado de una situación de tutoría con un tono de autoridad sobreentendido por el uso del yo y el él

Cuando los alumnos están en círculo y el profesor en el centro de la clase, la diferencia entre el profesor y el alumno disminuye en gran medida, esta colocación contribuye a crear un sentimiento de grupo, suponiendo un elemento importante en la enseñanza de un idioma. La principal desventaja es que no permite al profesor recuperar con facilidad su posición central, esta solución funciona solo en los casos donde el maestro puede ser menos visible que el grupo formado

---

<sup>47</sup> Pei, Mario A. Op. cit. p. 161

Algunos tipos de actividad útiles en la clase de idiomas son Presentación de un diálogo o de otro texto ambiental. El texto debe despertar interés entre los alumnos y proporcionar una situación en donde pueda construir y practicar las formas incluidas en el apartado de la materia a enseñar. A este nivel la materia recibe un énfasis mayor, por muy bien construida y presentada que este, es labor del profesor alcanzar claridad, relevancia y poder de motivación. Por esta razón, es conveniente la colocación bipolar de la clase y el profesor, ya que lo único exigido es que concentren los alumnos su atención en el material presentado y así evitar el aburrimiento.

Otra clase de actividad es la estabilización, ya que es el momento propicio para introducir a los alumnos en el tema mediante la repetición de enunciados, negando o afirmando las observaciones del maestro con respuestas apropiadas, representando toda la situación expuesta en el texto o solo en parte, adaptando o recreando situaciones más o menos parecidas hasta que todos los acontecimientos lleguen a controlar totalmente el material presentado.

El refuerzo es muy importante pero también es necesario volver a la situación bipolar para dar la posibilidad del ejercicio (una práctica autoritaria). Por eso es bueno ser flexible en la disposición de la clase.

Los ejercicios de facilidad oral o conversación permiten al estudiante aflorar su personalidad o la que asume, por eso la clase necesitará actuar como grupo único y trabajar en subgrupos más reducidos.

Si examinamos las necesidades en la mayoría de los alumnos en potencia y hacemos un análisis de los requisitos del trabajo, encontramos una demanda mayor hacia la lengua hablada y la comunicación oral.

El análisis del trabajo mostrará normalmente el dominio en la lengua escrita y la relación con la lengua hablada, aquí es rara la calidad estilística, ya que las necesidades de escritura están relacionadas con propósitos de comunicación e información elemental.

El lenguaje hablado por naturaleza es esencialmente dinámico y se apoya en la interacción del habla en todas las funciones sociales y de comunicación siendo una parte de estas situaciones la lengua escrita.

La discusión sobre la prioridad de la lengua hablada y la escrita se da al estudiarla como instrumento en un trabajo determinado. La naturaleza de una lengua moderna impone por sí misma una prioridad, cuando el curso va encaminado a alcanzar un cierto nivel en las cuatro habilidades lingüísticas principales.

Enseñar en primer lugar la lengua escrita es enseñar poco más que un registro de la lengua, aunque se trata de un archivo capaz de alcanzar grandes metas si esta en manos de individuos muy dotados, con un alto dominio de su lengua. “La escritura es un símbolo de la lengua hablada, la mayoría de los sistemas gráficos tienen tendencia a establecer una correlación entre signos y sonidos. La escritura no deja de ser un símbolo de un símbolo”.<sup>48</sup>

El enseñar primero la lengua hablada permite sentar las bases de habilidad y conocimiento sobre el área dinámica de la lengua, por fuerza, la lengua hablada es más difícil porque exige una labor sobre varios niveles lingüísticos a la vez. El acento, entonación, fonemas y alofonos tienen su imagen en la lengua escrita solo a través de los gramemas: formación de palabras, puntuación acompañante. “El lenguaje escrito es, naturalmente, un servidor del lenguaje oral, en el segundo es totalmente independiente de las limitaciones del lenguaje oral. Pero en ambos casos se asemeja al lenguaje hablado por el hecho de basarse en símbolos aceptados por convenio”.<sup>49</sup>

Los sistemas de escritura de otras lenguas que los poseen son el reflejo de la lengua hablada. La relación generalmente tiene lugar en un solo sentido, los usos sociales de la lengua descargan todo su peso sobre la lengua hablada, lo mismo ocurre con la mayoría de las funciones comunicativas. La lengua escrita ofrece permanencia. “Cuando un idioma llega al estadio de la escritura, suele adquirir mayor estabilidad”,<sup>50</sup> y fija los acuerdos, resultados de actividades llevadas a cabo mediante la lengua hablada siendo, por tanto, la relación inversa poco frecuente.

En la enseñanza de idiomas la norma general es pasar de la lengua hablada a la escrita, cualquier persona puede ejercitarse en el lenguaje hablado, el grado de precisión de

<sup>48</sup> Ibid p. 54

<sup>49</sup> Ibid p. 5

<sup>50</sup> Ibid p. 54

la diferenciación y pronunciación de sonidos depende de la dificultad física inicial proveniente principalmente de la falta de hábitos en los órganos vocales, para determinados sonidos que no existen en la lengua nativa y también de la falta de costumbre en distinguir estos sonidos no usados en la lengua materna. Esto responde a las objeciones del alumno adulto que no puede percibir algo o no sabe cómo representar determinado sonido, lo que quiere decir el alumno es que su educación anterior le ha acostumbrado a confiar más en sus ojos que en sus oídos, pero con una práctica intensiva demostrará la equivocación. Si en un grupo de cien un solo alumno no puede percibir la diferencia entre dos sonidos, es un caso que incumbe al médico y durante algún tiempo deberá limitarse a la lengua escrita.

El maestro debe mostrar en todo momento sus convicciones del método, de lo contrario dará sensación de duda. Puede ser que durante algunos años enseñe idiomas en contra de la corriente pedagógica predominante, si verdaderamente cree que el primer contacto con el idioma debe hacerse a nivel de sonido.

Con los niños pequeños no habrá ningún problema, con jóvenes y adultos el profesor debe conocer bien su método y confiar en él, sin ceder, rehusando introducir prematuramente formas escritas o cualquier tipo de explicación sobre los enunciados, hasta que el alumno vea por sí mismo lo que es capaz de utilizar en el idioma hablado.

La introducción precoz de la forma escrita invalida el acercamiento a través de la lengua hablada y al estar apoyada por la naturaleza en el resto de la educación, refuerza la idea de que el lenguaje oral es pariente de la lengua escrita. El ofrecer explicaciones también influye en la actitud del estudiante, quien debería hablar y oír la lengua directamente, estos son los peligros que el profesor debe evitar, si no quiere volver a la situación tradicional aislada del uso de la lengua.

La escritura de la lengua extranjera debe introducirse cuando los alumnos consideren primariamente el material ofrecido como el sonido formalizado dentro de un contexto, después de esto, el momento de ligar con los rasgos gráficos dependerá del idioma y la regularidad en las normas habladas.

El contexto puede presentarse mediante la explicación, la traducción y la ilustración porque los enunciados empleados para la presentación del texto deben relacionarse de tal manera que muestren un desarrollo determinado en la situación total, además debe haber

continuidad con los materiales anteriores, aunque la primera lección es la única aislada, sin embargo, la mayor dificultad para la comprensión de una situación radica en la explicación, traducción o ilustración

La traducción puede dar lugar a que parezca la situación extranjera solo en términos de la lengua nativa,<sup>51</sup> además, abre paso potencialmente a toda una serie de asociaciones emocionales en la primera lengua y en el caso de los jóvenes o adultos, esta a punto de ser un regreso a métodos anteriores del tipo gramática-traducción.

Los dibujos enlazan los puntos docentes y lingüísticos con el contexto total de la situación, cada ilustración, al hacer referencia a un elemento lingüístico, puede formar parte de una posición total

En el caso de los dibujos es bueno presentarlo de dos maneras. Primeramente enlazando cada figura con un enunciado y después uniendo las imágenes y oraciones para formar una situación audiovisual

Los dibujos están en los textos para llevar a cabo un alto porcentaje de repetición, así la enseñanza será más eficaz, esto a veces puede constituir secuencias completas de diseños para causar un impacto inicial o un efecto total, para separar conceptos o como entretenimiento. Sin embargo, cada uno de los detalles y dibujos debe tener su propia función

La escritura y la lectura, como en la lengua nativa, pueden introducirse mediante juegos de cartas, reconocimiento de palabras, búsquedas en el diccionario y más adelante con un trabajo bien planificado

El alumno de la escuela secundaria puede presentar algunos problemas específicos y por eso es recomendable un análisis de la personalidad para agrupar a los alumnos y planificar el estudio entre las edades de diez y trece años. La manera de abordar el trabajo entre estos alumnos variará enormemente dentro de estas edades, es esencial que las clases de esta etapa sean impartidas siempre por el mismo maestro para evitar dar apoyo e

<sup>51</sup> "El niño al aprender su lengua materna ha desarrollado un set especial de 'puntos ciegos' que le impiden responder a los rasgos que no constituyen los signos contrastivos de su lengua materna. El aprender una segunda lengua constituye una tarea muy distinta a la de aprender la primera" Lado, Robert *Linguística constructiva y lengua y cultura* Madrid Ediciones Alcala. 1973, p. XIII

intercambio de opiniones a los maestros que hayan tenido a su cargo la enseñanza anterior del idioma

Un curso cuidadosamente planeado puede imponer disciplina e intensidad en la enseñanza para dar como resultado una buena base, inclusive cuando la preocupación primordial sea el examen

La ampliación a la lectura y escritura forma parte de las situaciones básicas en el material de presentación. La narración escrita y el diálogo surgen a partir del registro regular de los comentarios orales y estarán bien formulados por estar ligados a una situación conocida

Los comentarios escritos resultantes son una base mucho más apropiada para la traducción que una mera transportación frase por frase y en cualquier caso requieren de un correctivo importante frente a las traducciones

Los escritos<sup>52</sup> suponen un buen ejercicio para la composición libre, muchos exámenes emplean estímulos gráficos y están en relación directa con el trabajo audiovisual a desarrollar

El alumno de la escuela primaria aprende a leer y escribir en la lengua extranjera al mismo tiempo que en la nativa, este objetivo lo fortalece mediante la experiencia y con la introducción de motivaciones divertidas

El alumno de enseñanza superior y adulto trabajará a partir de un dictado de notación ortográfica regular aprendiendo frases cotidianas donde hay poca o ninguna relación entre la escritura y la pronunciación

Los textos para dictados deberán tener relación con el contexto del estudiante para animarlo y llevar a cabo el dictado con entusiasmo y motivación. Aquí no es necesario decir la puntuación, sea cual sea el nivel del examen, si el tema está dentro de la experiencia y comprensión del alumno

Para los jóvenes y adultos la escritura puede comenzar a partir del significado de frases con una gran proporción de escritura regular, estas relaciones sonido-símbolo se enseñan primero a través de sus propios modelos y luego escribiendo oraciones construidas

<sup>52</sup> "Escribir es componer porque escribir bien consiste entre otras cosas en colocar la palabra exacta en el sitio preciso" Vivaldi, Martín *Curso de redacción* España: Prisma, 1982, p. 212

sobre el mismo patron regular, es importante pronunciar estas frases a la velocidad regular como las dijera el hablante nativo

Al mismo tiempo, cuando el alumno desarrolla la escritura, pueden recomendarse narraciones cortas para estar mas en contacto con situaciones ya conocidas. Asimismo es importante para el proceso de seleccion incluir estructuras nuevas y vocabulario reducido, esto con el fin de no bloquear al estudiante en la comprension. Tambien debe introducir cierto grado de complejidad en los detalles, pero las preguntas o la discusion resultante, sólo debe referirse a uno o dos niveles de informacion

La lectura puede darse en dos niveles. Intensiva, donde solo hay que utilizar textos cortos y concentrar la atención en los planos de informacion, la extensiva contiene material amplio y exige atención en uno o dos niveles

Esta division de las actividades de lectura representara una ayuda considerable para el alumno e incluso en su propio idioma. Uno de los grandes problemas que enfrentara el estudiante es con la lectura extensiva que necesita y sin embargo, se esta preparando para la lectura intensiva. "La habilidad mas noble que un buen lector adquiere es la capacidad critica, al poder examinar los propios pensamientos, establecer los juicios propios, buscar las propias respuestas contrastandolas con lo que lee"<sup>53</sup>

Todos los metodos de idiomas deben basarse en la repeticion de modelos y esto se logra a traves del analisis de las pautas dadas en la planeacion de ejercicios

En un curso ideal seria benefico llevar a cabo una practica de pronunciacion sensible, de manera que la clase pudiera estar precedida de un entrenamiento en los diferentes sonidos, sin embargo cuando hay limite de tiempo, debe establecer un orden de prioridades

Al considerar benefico un curso la lengua hablada como centro de aprendizaje del idioma, cualquier labor llevada a cabo con el lexico o la gramatica, hara que el alumno se vea envuelto en la fonologia de la lengua extranjera, de hecho pueden ejercitar la pronunciacion sin prestar mucha atencion a los aspectos lexicos

<sup>53</sup> Argudin, Yolanda. *Aprender a pensar leen lo bien*. Mexico: Plaza y Valdes Editores, 1997, p. 130

En los niveles superiores de los cursos de idiomas es importante dar prioridad a la lengua escrita, esta deberá tomar un papel importante después de un incremento gradual en la complejidad de los niveles tratados “La palabra escrita, por constituir una documentación permanente, merece que se le conceda mayor atención que a la fugaz palabra oral”.<sup>54</sup>

El maestro debe tomar en cuenta los elementos gramaticales y así podrá haber ocasión para un trabajo más estricto en los contrastes de sonidos “Los sonidos y las formas gramaticales están sujetas a una evolución propia, aunque lenta, que suele ser internacional”<sup>55</sup>

#### **4.1.1 La enseñanza del español por Internet**

Cualquier enseñanza por Internet, *Software* o cualquier otro medio, coordinado por un docente o autogestionado, requiere metodológicamente de una secuencia

El maestro o capacitador, ya sea por medios tradicionales o cibernéticos, debe comprender que materiales son apropiados para cada nivel de alumno y desarrollar un medio conveniente para determinar oportunamente dicho nivel, cuando estos dos factores se presentan juntos en tiempo y forma, el resultado es un buen enfoque psico-pedagógico

Si los materiales son útiles para la enseñanza Internet es una mina de oro, y si el maestro y el alumno pueden filtrar dichas herramientas subordinándolas a una secuencia real de adquisición y orden de dificultad de acuerdo con la competencia presente del aprendiz

Todas las formas de información e intercambio de información pueden ser mediatizadas y en particular a través de Internet, por ejemplo libros, artículos, publicaciones en general, cine, teléfono, radio y televisión

La tecnología puede ser un canal excelente para aumentar la motivación, vencer la timidez y sostener la promesa de conferir el rol de usuario moderno y actualizado. Lo que la tecnología aún no puede hacer por sí misma es dar cuenta del ordenamiento adaptable y

---

<sup>54</sup> Ibid p 94  
Ibid p 99



dinámico, propio de la inteligencia humana, es todavía una función del que enseña o de cómo el que enseña logra representarse dentro del alumno

Existe gran cantidad de materiales e infinidad de cursos para la enseñanza de lenguas modernas en Internet, pensados con un enfoque bastante tradicional mucha gramática, el español enfocado como si se tratara del latín, basados en libros de texto y no influenciados aún por la revolución "comunicativa" que ha transformado la enseñanza de lenguas en el mundo

La enseñanza requiere de grandes volúmenes de información, datos y estímulo tratándose de niños o adultos. Cuando los niños aprenden, la estructura emerge de un diálogo entre los datos y el cerebro. En los adultos la estructura debe ser a menudo, provista en forma adicional, es decir externamente

Los estudiantes aprenden en un orden más o menos predecible, en parte determinado por la secuencia "primero lo simple, luego lo complejo" y por su propio entorno sociocultural. Dado que los seres humanos somos moderadamente criaturas sociales, en el sentido planteado por Aldus Huxley en su *Mundo feliz*, donde señala que los seres humanos no somos un rebaño sino moderadamente sociales

Ciertos tipos de aprendizajes son mejores en forma individual, mientras que otros son en grupo, sin embargo ambos involucran algún tipo de diálogo con la naturaleza, experiencias, pensamientos propios, hermanos, compañeros, etc

El aprendizaje "por necesidad" es por sí mismo motivador, en cambio el "discrecional" es aprender la aplicación inmediata de algo que no es evidente por sí mismo, requiere motivación, cuanto mayor y más poderosa sea esta, mejor será el aprendizaje porque la motivación es el mejor docente

El hipertexto<sup>56</sup> es una idea maravillosa y propicia un gran vuelo de la imaginación y un abordaje de conexiones y la navegación nos da una profunda sensación de

<sup>56</sup> "El hipertexto es un modelo basado en la idea de que el pensamiento humano funciona mediante asociaciones. Un sistema de hipertexto aprovecha las ventajas que proporciona el almacenamiento electrónico de información para solventar las limitaciones impuestas por la naturaleza lineal del texto impreso" Caridad Mercedes y Purificación Moscoso *Los sistemas de hipertextos e hipermedios* "Una nueva aplicación en informática documental" Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruíz Pérez, 1991, p. 34-35

descubrimiento, sin embargo el conocimiento estructurado no es uno de los puntos fuertes de Internet. Esto puede resultar extraño, ya que todos los sitios de la *Web* (red) están estructurados rigidamente como jerarquias "arriba-abajo", comenzando con el índice y bajando en un arbol invertido, nivel por nivel.

Cualquier enseñanza, por Internet u otro medio, coordinado por un maestro o autogestionado, requiere de una secuencia, es difícil aprender el español leyendo a algun autor, aunque esto pudiera ser motivador.

Gran parte de los campos del conocimiento, en el mejor de los casos, tienen secuencias tentativas, provisionarias y en esa medida rudimentarias, para crear una situacion de enseñanza-aprendizaje en cualquier ambito incluso Internet.

Comparemos la hipotesis de orden en la adquisicion gramatical y de contenidos enunciados, ambas implican dos enfoques pedagogicos totalmente diferentes. La primera ve la enseñanza del idioma desde el punto de vista de estructuras y la segunda focaliza el uso del idioma.

El problema es simple, una cosa es el conocimiento y otra el aprendizaje. Organizar el conocimiento jerarquicamente aparece en nosotros en forma natural, de hecho la mayoría de las personas aprendemos en forma inversa, comenzando con detalles y generalizando a partir de ellos de abajo-arriba. Como adultos, cuando abordamos un nuevo conocimiento, parece que necesitamos una combinacion arriba-mas-arriba para reunir informacion y arriba-abajo para estructurarla.

Como toda biblioteca, Internet es un espacio con el conocimiento en forma sincronica y lo pone a disposicion del usuario-lector, en forma sincronica, es decir, independiente del propio tiempo del usuario, sin embargo los seres humanos, por contraste, aprendemos a traves del tiempo.

No todos los maestros y alumnos estan de acuerdo en que este contexto sea ideal para la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera, dado que el idioma es aprendido en un ambiente donde éste no es la lengua nativa. Por ejemplo un principiante primero emplea, reconoce palabras y frases de utilizacion inmediata que ha memorizado, necesita saber como decir frases de la vida diaria: hola, por favor, gracias, de nada, pagar, preguntar, entender indicaciones, etc.

El principiante no puede producir frases originales espontaneas, pero debe trabajar con información lingüística altamente estructurada desplegados publicitarios, televisión, horarios de trenes y aerolíneas, resultados deportivos

Presentar información y promover el diálogo en este nivel y en uno levemente superior es una buena pedagogía en la clase y en Internet; sin embargo no pretende ser algo más, es excelente para desarrollar destrezas mínimas de supervivencia para principiantes

Sin el tipo de secuencia mencionado anteriormente, la información en Internet, independientemente del tema termina siendo estática, una interferencia o ruido blanco, como escuchar a gente que habla muy rápido en un lenguaje inentendible. Lo contrario también puede ocurrir cuando hay materiales demasiado fáciles y pueden aburrir al alumno avanzado

El profesor, por medios tradicionales o cibernéticos, debe saber cuáles materiales son apropiados para cada nivel de alumno y desarrollar otro medio para determinar oportunamente dicho curso

Cuando estos dos factores están juntos en tiempo y forma, el resultado es un buen enfoque pedagógico y uno puede comenzar en un grado inferior, para que el alumno se sienta cómodo, pasar cierto tiempo en ese nivel para así aumentar la confianza del estudiante y posteriormente avanzar

Todas las formas de información e intercambio de material pueden ser hoy mediatizadas a través de Internet: libros, artículos, cartas, cine, teléfono, radio, televisión, aun el teatro. Quizás solamente las señales de humo todavía desafían a la computarización, como uno de mis alumnos irónicamente remarco un día

Las tecnologías fáciles de usar como el "correo electrónico" o los "grupos de noticias" han revolucionado la comunicación en muchos entornos educativos: alumno-docente, alumno-alumno. Los *MUDs* y *MOOs* han generado aun más entusiasmo, pero involucran a muchos estudiantes en infinitos emprendimientos, algunos educativos. Las teleconferencias<sup>57</sup> de muy bajo costo (*CI SeeMe*) pueden emular encuentros cara a cara y los ambientes para "chatear" ofrecen, de una forma fácil y barata, un contacto social en base a

---

<sup>57</sup> Las teleconferencias son el sistema gestionado por ordenador (computadora) que permite a los usuarios participar en una actividad tal como la gestión de un proyecto complejo, a través de encontrarse separados en el espacio y/o en el tiempo. *Diccionario de informática*. Madrid: Oxford University Press, Ediciones Díaz de Santos, 1993. p. 631

una consigna específica, en tiempo real y a distancia

Todo esto nos proporciona una socialización indirecta porque no tenemos que participar si no queremos hacerlo y a medida en que el aprendizaje es social, la tecnología provee todas las posibilidades de tanta compañía como uno pueda desear

Lo que la tecnología todavía no puede hacer por sí misma es dar cuenta de la función de ordenamiento adaptable y dinámico, propia de la inteligencia humana, esta es todavía una forma del que enseña, o de como el que enseña logra representarse dentro del que aprende.

#### **4.2 Métodos de enseñanza de segundas lenguas**

Si el papel de la teoría es explicar como lleva a cabo los procesos de adquisición y aprendizaje, en este caso de segunda lengua, el de la metodología consiste en aplicar los principios de dichas teorías por medio de una serie de lineamientos que lleven a la consecución de los fines deseados

Al hablar de metodología los términos *metodo* y *enfoque* se usan con frecuencia como sinónimos. El término *enfoque*, el descubrir y comprender los puntos esenciales de un problema o negocio, para tratarlo o resolverlo acertadamente es un conjunto de ideas y principios sobre la naturaleza y el aprendizaje de una lengua y puede interpretarse también como una forma de concebir la enseñanza y el aprendizaje. Desde esta perspectiva, los enfoques se ven materializados en los métodos, que constituyen en sí las prácticas específicas de los principios del enfoque

No obstante, es común oír hablar del método directo, pero no del enfoque directo, o bien se oye hablar del enfoque comunicativo no del método comunicativo, sin embargo, en este contexto, ambos se refieren a lo mismo a los distintos métodos de enseñanza de segundas lenguas

De igual forma, se puede hacer también al enfoque dentro de un método, como es el caso de la propuesta de Richards y Rogers Brown<sup>58</sup> quienes en 1986 presentaron tres métodos constitutivos de enseñanza: el enfoque, el diseño y el procedimiento.

El enfoque tiene que ver con las teorías acerca de la naturaleza y el aprendizaje de la lengua, estas teorías representan a su vez los principios y prácticas de la enseñanza.

En lo que al diseño se refiere, incluyen los objetivos establecidos por el método, la forma de aprendizaje, el papel de los alumnos, del profesor y de los materiales del aprendizaje, entre otros.

La descripción de los métodos y enfoques seleccionados son: Enfoque del concepto de lengua y/o aprendizaje; objetivos, contenido, papel del profesor, rol del estudiante; materiales y procedimientos, actividades, interacción, y limitaciones.

Hay nueve métodos que representan diferentes corrientes y orientaciones, divididos en métodos tradicionales y alternativos, estos son: Gramática-traducción, el Directo y el Audiolingual, éstos siguen el esquema de clase del salón tradicional en donde el maestro funciona como el centro de la clase y las actividades que desarrollan constituyen ejercicios hasta cierto punto clásicos como lo son: Lectura, dictado, repetición y memorización.

Los métodos descritos dentro de la selección de métodos alternativos representan propuestas innovadoras y de alguna manera toman una u otra cosa de los estudios tradicionales. Sus actividades van más allá de las clásicas y buscan estimular diferentes aspectos en el individuo y en el aprendizaje. A diferencia de los métodos tradicionales, su aplicación puede ser más flexible y combinada como en el caso del enfoque comunicativo o bien limitada por aspectos de orden logístico.

#### 4.2.1 Métodos tradicionales

En el apartado anterior vimos a grandes rasgos los métodos, ahora explicaremos detenidamente cada uno de estos que son: Gramática-traducción, Directo y Audiolingual.

<sup>58</sup> Asimismo llegó a considerar el aprendizaje del lenguaje como la adquisición de un conjunto de reglas y sugirió la posibilidad de construir gramáticas infantiles a través de un corpus espontáneo y provocado. Cfr. Ducrot Oswald y Tsvetan Todorov. Op. cit. p. 188.

#### 4.2.1.1 Gramática-traducción

El método de gramática-traducción, derivado de la enseñanza de las lenguas clásicas, gira, como su nombre lo dice, alrededor de la gramática. En este sistema el aprendizaje de la lengua es un ejercicio mental y corresponde a una visión normativa y prescriptiva del lenguaje.

El objetivo de este método es la lectura de textos literarios en lengua extranjera, donde la enseñanza y aplicación de las reglas gramaticales deben llevar a la formación de frases y oraciones correctas.

La gramática juega un papel muy importante y el estudio se enfoca hacia las similitudes y la aplicación deductiva de los principios. *"Grammar Translation was in fact first known everything about something rather than the thing itself"*.<sup>59</sup>

En cuanto al papel del profesor, este es la primera y única autoridad en el salón de clase, mientras que el estudiante tiene un papel pasivo, es receptor de lo transmitido por el maestro y espera aprender la lengua extranjera, aunque no tiene intención de que la use en conversaciones cotidianas.

Los materiales incluyen literatura en la lengua extranjera, así como reglas gramaticales y paradigmas. Los ejercicios y actividades para realizar por los estudiantes tienen que ver constantemente con la lectura, los estudiantes usan textos literarios y contestan preguntas de comprensión en la lectura.

Richards, Jack C. y Theodore S. Rodgers. *Approaches and methods in language teaching*. Cambridge University Press, 1998. p. 3.

Como limitacion esta la falta de interaccion y comunicacion maestro-estudiante y la tendencia a que los alumnos aprendan sobre la lengua pero no a usar la lengua

#### 4.2.1.2 Directo

*“Gouin had been one of the first of the nineteenth-century reformers to attempt to build a methodology around observation of child language learning... supporters of the Direct Method introduced it in France and Germany and it became widely known in the United States through its use by Sauveur and Maximilian Berlitz in successful commercial language”*<sup>60</sup>

Este metodo establece dos principios fundamentales: La asociaci3n directa de la percepci3n, el pensamiento con la lengua, los sonidos de la lengua adquirida y el uso constante y exclusivo de la lengua extranjera.

El metodo directo considera que la lengua es principalmente el habla y su objetivo es la comunicaci3n por lo tanto, el programa analitico de un curso basado en este m3todo organiza temas o situaciones y hace 3nfasis en las practicas orales

El profesor funciona como centro del sal3n de clases y dirige toda la actividad. A los alumnos les corresponde hacer inferencias y asociaciones directas entre la segunda lengua y el significado

En el metodo directo los estudiantes entran con la lengua extranjera y los significados los aclaran por medio de dibujos y ejemplos. No hay reglas gramaticales, ellos esperan aprender inductivamente, realizando dictados, redacci3n de p3rrafos, lecturas en voz alta y contestar preguntas

El uso de la lengua materna queda excluido, por eso a veces es limitante, el maestro suple la traducci3n mediante la mimica o dibujos haciendo que el estudiante no capte un significado claro como debiera

---

<sup>60</sup> Ibid p 9

#### 4.2.1.3 Audiolingual

*"... was firmly grounded in linguistics and psychological theory. Structural linguists of the 1940s and 1950s were engaged in what they claimed was a 'scientific descriptive analysis' of various languages, teaching methodologists saw a direct application of such analysis to teach linguistic patterns".<sup>61</sup>*

Aquí los maestros Fries, Leonard Bloomfield y Robert Lado<sup>62</sup> proporcionaron grandes aportaciones, porque para ellos la lengua es un sistema de estructuras con reglas y la enseñanza un proceso en la formación de hábitos

El objetivo más importante de este método es la vida diaria, donde incluye fonología, morfología y sintaxis, por eso el maestro es el modelo a seguir porque dirige y controla el comportamiento de los estudiantes, participando en procesos de repeticiones, siempre orientadas por el

Asimismo, utiliza la lectura, la repetición y la memorización de diálogos, los cuales son casi siempre ficticios. En este método se usan dibujos y acciones para representar los significados, así como ejercicios de repetición, sustitución, preguntas y transformaciones

No hay reglas gramaticales porque debe aprenderse como la lengua materna, por lo tanto hay actividades como completar diálogos y juegos gramaticales

El profesor-estudiante y estudiante-estudiante son dirigidos por el maestro, por lo tanto, no hay tanta creatividad en el alumno. Generalmente este método utiliza audio casetes y laboratorio de idiomas

<sup>61</sup> Brown, Douglas H. Op. cit. p. 96

<sup>62</sup> En sus libros hay ejemplos para controlar minuciosamente las actuaciones lingüísticas de los alumnos con el fin de evitar cualquier error, en cada una de las actuaciones el alumno solo tiene que cambiar un ítem



#### 4.2.2 Métodos alternativos

Estos pueden ser Respuesta física total, Enfoque natural, Silencioso, Aprendizaje de la lengua en defensa de la comunidad y Sugestopedia

Suele también llamarse a estos métodos, "innovadores", porque su uso completo presenta dificultades ya sea por los contenidos o por aspectos organizacionales

##### 4.2.2.1 Respuesta física-total

Este método fue diseñado por James Asher, quien decía que la lengua extranjera debe enseñarse como lengua materna, pone énfasis especial en las estructuras gramaticales y es el maestro quien dirige el comportamiento de los alumnos, por lo tanto los estudiantes son imitadores y posteriormente dirigen el proceder de los compañeros

Durante la clase el maestro debe utilizar objetos reales teniendo como respuesta una serie de comandos secuenciales y la dinámica del profesor que es interactuar con el grupo. *"The instructor is the director of a stage play in which the students are the actors".*<sup>63</sup>

Este método es limitado porque no hay espontaneidad ni creatividad y los estudiantes son principalmente imitadores *"Moreover, imitation is constant with behavioristic principles of language acquisition-principles relevant"*.<sup>64</sup>

<sup>63</sup> Brown, Douglas H Op cit p 163

<sup>64</sup> Ibid p 30

#### 4.2.2.2 Enfoque natural

El enfoque natural fue difundido por Tracy Terrel y está fundamentado en las ideas de S Krashen, del departamento de la Universidad en el Sur de California *"Tracy Terrel... is the major force behind the development of this method, whose approach is very similar to that of Total Physical Response in the emphasis on comprehension and on initial delay in the production language"*.<sup>65</sup>

Aquí la esencia de la lengua es el significado y está basada en la comprensión, por lo tanto el estudiante comunica sus ideas expresando sus sentimientos, el maestro da la pauta promoviendo la comunicación " la lengua aprendida pero no adquirida sirve para generar conocimientos que permiten monitorizar (autocontrolar) de forma consciente tanto el aprendizaje de la lengua como la producción en circunstancias no controladas de los conocimientos lingüísticos"<sup>66</sup>

Asimismo, usan textos auténticos y objetos reales tanto como sea posible, lo importante es desarrollar las cuatro habilidades Escuchar, leer, hablar, escribir, por supuesto estando primero la comprensión y posteriormente la producción, sin dejar a un lado la exactitud gramatical, la parte más importante en la comunicación

#### 4.2.2.3 Silencioso

De Caleb Gattegno fundador de este método utiliza el silencio de los niños tal y como es empleado para adquirir la lengua materna y lo aplica a la segunda lengua

El aprendizaje es un proceso cognitivo intelectual que busca el progreso para la autoexpresión, por eso el maestro solo enseña y evalúa, el alumno aprende libremente su vocabulario funcional y las estructuras básicas del lenguaje *"Gattegno believed that learners should develop independence, autonomy, and responsibility"*.<sup>67</sup>

<sup>65</sup> Ibid p 163

<sup>66</sup> Enciclopedia general de la educación Op cit p 1244

<sup>67</sup> Brown, Douglas H Op cit p 142

No existen las tareas, porque es un metodo natural, pero utiliza los cuadros de pronunciaci3n y la presentacion del vocabulario con codigos de colores. *"The charts introduce pronounciation models, grammatical paradigms "*.<sup>68</sup>

El estudiante responde a mandatos, preguntas y claves visuales para crear oraciones combinando las estructuras y la modificacion es hecha por los alumnos o con gestos de autocorrecci3n por parte del maestro

Hay interacci3n profesor-estudiante aunque el maestro esta callado, tambi3n se relacionan estudiantes con estudiantes y aunque no haya una atmosfera de comunicacion natural entre maestro-alumno, los materiales de presentacion resultan demasiado elaborados

#### 4.2.2.4 Sugestopedia

Georgi Lozanov<sup>69</sup> desarroll3 el metodo de la sugestopedia, que se basa en la concepcion de la lengua como parte del comportamiento linguistico e incluye la conducta no verbal cuyo objetivo es el uso de la lengua para la comunicacion diaria

Lozanov define la sugestopedia como la *"science...concerned with the systematic study of the nonrational and/or nonconscious influences"* <sup>70</sup>

En este metodo el profesor representa la autoridad en el salon de clases y se encarga de crear la atmosfera adecuada, presentando unidades por medio de dialogos con contenidos lexicos y gramaticales graduados

Los estudiantes estan receptivos en una primera fase y posteriormente activos. Las actividades incluyen ejercicios de relajacion para una disposicion mental en el aprendizaje, escuchan conciertos, textos, recurren a la dramatizacion y la fantasia. *"Lozanov and the followers have experimented with the presentation of vocabulary, readings, dialogs, role-plays, drama, and a variety of other typical classroom activities"*

La gramatica y el vocabulario son expuestos pero no exhaustivamente, hacen mas enfasis en el contenido que en la forma y existe tolerancia ante los errores

<sup>68</sup> Ibidem

<sup>69</sup> Educador psiquiatrico bulgo adquirio sus conocimientos en la yoga y en psicologia sovietica del raja yoga  
Richards, Jack C y Theodore S Rodgers Op cit p 142  
Brown, Douglas H Op cit p 141

La interacción tiene tres direcciones profesor-estudiante, estudiante-profesor y estudiante-estudiante

Dentro de sus limitaciones está el énfasis en la memorización y en el aspecto organizacional, las dificultades que representan el proporcionar la atmósfera adecuada como por ejemplo el acondicionamiento de los salones, la comodidad del mobiliario, etc

#### **4.2.2.5 Aprendizaje de la lengua en defensa de la comunidad**

Finalmente está el lenguaje donde apoyado en el modelo de Charles Curran *"inspired by Carl Rogers view of education in which learns in the classroom are regarded as a 'group' rather than a 'class', a group is need of certain therapy and counseling"*.<sup>72</sup>

Este es un programa analítico previamente diseñado y basado en los temas y necesidades de los alumnos, no utilizan un libro de texto y el material se desarrolla durante el curso

El maestro es un consejero, responsable de propiciar un ambiente de seguridad para la facilitación del aprendizaje, por eso los estudiantes forman parte de la comunidad

De acuerdo con este método, el trabajo en grupo proporciona un sentimiento de comunidad y cooperación que deja fuera la competencia y mejora la atmósfera para el aprendizaje. Es por eso que por sus actividades Traducción, grabación, transcripción de textos creados por los estudiantes mismos, siempre son en grupos y así los estudiantes aprenden unos de otros

Los estudiantes y el profesor interactúan entre sí buscando el establecimiento de relaciones, como una limitación aparece la falta de guía para los alumnos. Además la ausencia de un programa analítico establecido de antemano puede llevar a contenidos escasos

<sup>72</sup>Ibid p 118

Estos enfoques son clasificados por Richards y Rodgers como revolucionarios porque permiten incluir en sus prácticas, técnicas y aspectos de otros métodos que sirven a la lengua como instrumento de comunicación

Para efectos de este trabajo, es importante tomar en cuenta la interacción entre estudiantes, tanto para la expresión personal como para la negociación del significado, además de la creatividad

### **4.3 El maestro**

Uno de los aspectos claros para los maestros es que la enseñanza es una profesión dedicada al servicio social, ya que aunque todos los trabajos cuentan con su valor especial, la del maestro tiene como objetivo beneficiar a los demás por lo cual implica gran responsabilidad

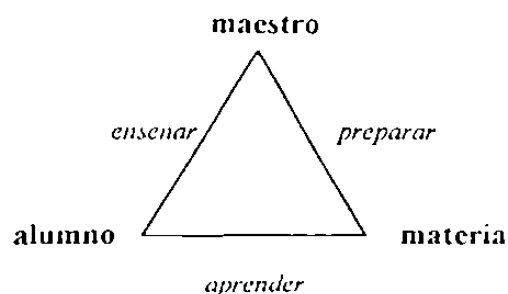
Un buen maestro es aquella persona que debe tener profundo amor a su especialidad en donde debe despertar y conservar el interés de los estudiantes, haciéndolos que lleguen al éxito

“Enseñar incluye hacer que la gente lea cierto material, que vea demostraciones específicas y que tome parte en actividades que produzcan aprendizaje”<sup>73</sup>

El maestro en el aula debe ser el motivador número uno para que los estudiantes tengan gusto por la materia, por lo tanto deberá tener la destreza necesaria para involucrar a los estudiantes en su clase

<sup>3</sup> García González Enrique y Hektor M. Rodríguez: El maestro y los métodos de enseñanza México Trillas, 1996, p. 18

“Segun la pedagogia tradicional, hay tres elementos del proceso didactico a saber, el maestro, alumno y materia de enseñanza se encuentran en relacion polar”.<sup>74</sup>



Fuente Larroyo, Francisco *Historia comparada de la educacion en Mexico*. Mexico Porrua, 1976, p 271

Asimismo, el maestro selecciona el material para ser aprendido, el cual sirve para corroborar lo que el alumno ha entendido y asimilado, este proceso involucra tanto al maestro como el alumno porque el profesor tiene como responsabilidad enseñar y el estudiante aprender, si no se dan ambos elementos, no hay enseñanza

#### 4.3.1 El maestro bilingue

Como el elemento mas importante de la enseñanza es el maestro especializado, requiere de nuestra atencion en este trabajo porque “ .un buen docente debe tener un repertorio de recursos didacticos para hacer frente a cualquier situacion que pueda generarse en el aula”.<sup>75</sup>

Los maestros de enseñanza bilingue deben estar capacitados y por lo tanto, enseñar en la lengua correspondiente. Cada centro de enseñanza necesita un determinado número de profesores capaces de enseñar en una lengua y otra. Con la de que la proporcion lingüística del profesorado requerido puede ser distinta de un centro de enseñanza y territorio a otro.

<sup>74</sup> Larroyo, Francisco *Historia comparada de la educacion en Mexico* Mexico Porrua, 1976, p 271

<sup>75</sup> *Enciclopedia general de la educacion* Op cit 1259

“ el profesor de Lenguas Extranjeras tiene el compromiso de seguir abriendo y recomienda Zonas de Desarrollo Proximo<sup>76</sup> tanto en las diferentes materias educativas como en las que son específicas a la pedagogía de los idiomas”<sup>77</sup>

Los sistemas de educación bilingüe responden a necesidades auténticas admiten profesores capaces de enseñar en esta lengua, pero menos capacitados profesionalmente en la materia que enseñan, por lo cual la enseñanza bilingüe tiende a desacreditarse, o bien, admitir profesores competentes en su campo, pero poco capaces de enseñar en la lengua requerida, con lo cual la enseñanza deja de cumplir sus objetivos

Las consecuencias de estos hechos son claras, si no hay suficiente número de maestros para la educación bilingüe, hay que prepararlos, y si los maestros actuales no tienen las competencias deseables, debe ayudarseles a conseguirlas a través de una formación continua

Toda planificación de un sistema de enseñanza bilingüe debe incluir necesariamente las provisiones adecuadas para asegurar por un lado la reclutación de personal, y por otro la formación y perfeccionamiento o formación continua del profesorado necesario

En la programación temporal de los diferentes aspectos de la planificación, las medidas para la preparación del profesorado deben tener prioridad absoluta de modo que al ampliar el ámbito de la educación bilingüe y comenzar en su actividad nuevos centros y programas, cuenten con los maestros adecuados

La formación de un profesor para la enseñanza bilingüe o el perfeccionamiento de uno que ya está ejerciendo es semejante al profesionalismo de cualquier otro tipo de maestros

---

<sup>76</sup> Vygostky define a las Zonas de Desarrollo Proximo (ZDP) como “ la distancia entre el nivel real de desarrollo determinado por la capacidad de resolver independientemente un problema, y el nivel de desarrollo potencial, determinado a través de la resolución de un problema bajo la guía de un adulto o en colaboración con otro más capaz” Vygostky, L. S. *El desarrollo de los procesos psicológicos superiores* Barcelona, Grjalbo, 1979, p. 133

<sup>77</sup> Guevara Niebla, Gilberto *Educación 2001* N° 59, Abril, 2000, p. 47

“En la actualidad comienzan a asumirse las propuestas surgidas de las teorías de la reflexión sobre la enseñanza/aprendizaje y de la investigación-acción, pero resulta imprescindible que los nuevos conocimientos aplicables en el campo del aprendizaje/adquisición de las lenguas segundas o extranjeras sean incluidos en el desarrollo profesional y, previo a ello, en la formación de los docentes”<sup>78</sup>

El que ejerce la enseñanza en la educación bilingüe necesita adquirir una competencia especializada en la materia o grupo de materias-objeto de su enseñanza; y necesita además, tener una buena competencia en la lengua en que va a enseñar y ser capaz de comunicarse en la otra lengua del sistema. “La cultura del maestro comprende el cómputo de conocimientos y experiencias que ha de poseer el maestro sobre lo que debe enseñar”<sup>79</sup>

Nada de esto presenta dificultades insuperables y no ha de ser difícil organizar la preparación de buenos profesores para la enseñanza bilingüe y lo mismo puede decirse para el perfeccionamiento de los ya existentes

La función del maestro en las clases de principiantes es ayudar a los estudiantes a adquirir confianza, corregir y practicar hábitos firmes en el lenguaje. Para establecer estos hábitos el profesor debe fomentar en los alumnos prácticas intensivas, para establecer el control de una parte limitada de lenguaje para extranjeros

¿Cuáles serían entonces las cualidades para un maestro competente de nivel principiante? El es el modelo oral para la imitación de sus alumnos, debe conocer cómo pronunciar el material para que sus estudiantes puedan usarlo y así controlar las estructuras que contienen

Del maestro depende mejorar el control y enseñar en clase. Los maestros nativos pueden tener un profesionalismo completo del lenguaje y sus necesidades, al percatarse de los problemas estudiantiles

El profesor debe estar dispuesto a detectar los errores de los alumnos. Su conocimiento de los puntos de conflicto entre los hábitos del lenguaje nativo y la estructura del lenguaje para extranjeros, le ayudaría a comprender las dificultades de los estudiantes, así

<sup>78</sup> *Enciclopedia general de la educación* Op cit 1260

<sup>79</sup> Larroyo, Francisco Op cit 148



como determinar la clase apropiada e intensidad de remedios prácticos. El maestro es un especialista de repeticiones. El libro provee el material, conduciendo a las repeticiones exitosas, así habrá un mayor provecho en los alumnos.

Desde sus inicios, la enseñanza de idiomas extranjeros ha tenido un gran incremento tanto en los materiales como en las técnicas, sin embargo cada uno de los maestros es diferente y crea el modelo apto a sus necesidades para estar acorde con los estudios.

Siempre ha habido una gran variedad de técnicas de lenguaje, sin embargo, la historia de la enseñanza del lenguaje ha ido mejorando con conceptos nuevos. Por lo tanto “Los maestros tienen a su disposición una gran variedad y métodos para reunir información sobre sus pupilos”<sup>80</sup>

Aunque el maestro está en entrenamiento, en su primera asignatura o experiencia, puede tener sentimientos justificables de inadaptabilidad en la preparación de material, el cual hace difícil la función eficiente en la adquisición de nuevos materiales, técnicas y filosofías. Los lingüistas recomiendan pasar a segundo plano la estructura del lenguaje, aunque esta implícita, así los estudiantes conocerán los hechos y sabrán manejarlos.

Para los estudiantes extranjeros el aprender una segunda lengua y repetir palabras “sin sentido” es difícil, por eso el maestro debe usar su imaginación para hacer una síntesis mental y promover la comunicación.

Las áreas enteras de importancia extrema y comportamiento del discurso entendido, como la alargación de letras y la entonación, tienden a estar fuera de consideración, porque son imperfectas y algunas veces están indicadas en el sistema ortográfico. Así, la entonación y tono de la voz son altamente importantes para determinar las actitudes emocionales con las cuales estamos conversando.

Es importante tomar en cuenta estos detalles de la acentuación y entonación, porque son clave para la enseñanza del español. Son marcados por el sistema escrito, el estudiante no está ampliamente dispuesto a los patrones de entonación, porque son clave para la enseñanza del español. Son marcados por el sistema escrito, el estudiante no está ampliamente dispuesto a los patrones de entonación de otros lenguajes y pocos materiales, excepto los más nuevos, contienen ejemplos de acentuación y entonación.

<sup>80</sup> Gronlund, Norman E. *Mediación y evaluación en la enseñanza*. México: Pax, 1971. p.4

El maestro de la clase de español debe tener un mínimo de tres habilidades. Conocer perfectamente el idioma, por sí mismo Entender su estructura y estar dispuesto a interpretar los puntos cruciales de donde difiere el lenguaje enseñado Saber como hacer sustituciones y variaciones para que el estudiante pueda practicar los patrones apropiados

Sólo basta una ojeada para demostrar que en muchos casos el déficit de los profesores tiene motivos estructurales, relacionados con el ámbito sociolingüístico de la sociedad y podrán resolverse en la medida en que varíen estas estructuras

Es de suma importancia la calidad del profesorado porque la persona bilingüe requiere necesariamente reforzar el prestigio intelectual y académico de la lengua minoritaria para aumentar las posibilidades de los miembros de la minoría para acceder a la enseñanza secundaria y superior

#### **4.3.1.1 Enseñanza a toda la clase**

En las actividades de enseñanza a toda la clase, el maestro es el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje y prácticamente domina toda la acción El maestro lleva a cabo tres tipos de intercambios verbales en los cuales, por un lado, describe, explica, narra y dirige “...se pueden diseñar ejercicios, presentando, repitiendo y ritualizando formatos contruidos por diferentes actos de habla sociolingüísticamente reales”<sup>81</sup>

Por otro lado, hace preguntas a los alumnos sobre el contenido o los procedimientos de los ejercicios y finalmente responde no solo a preguntas, sino también a los sentimientos y preocupaciones de los alumnos, los motiva, toma ideas de sus respuestas o corrige

El papel de los alumnos en este tipo de actividades se reduce a contestar directamente y de manera predecible a las preguntas del profesor y a seguir sus instrucciones También hay participación voluntaria de los alumnos cuando estos contribuyen con información, comentarios o hacen preguntas, a este tipo de interacción es al que generalmente dedica más tiempo en la clase

<sup>81</sup> Guevara Niebla, Gilberto Op cit p 47

Estos estudios pueden servir como preparacion para los ejercicios y tiene la ventaja de que el maestro puede dirigirse a grandes grupos de estudiantes. No obstante, en este tipo de instruccion dominada por el profesor la participacion de los alumnos y su interaccion es muy reducida, por eso resulta imprescindible incluir otros tipos de actividades para permitir a los estudiantes interactuar y comunicarse con sus compañeros.

#### **4.3.1.2 Actividades de trabajo individual**

En estas tareas de trabajo individual, tales como completar ejercicios escritos, leer textos y contestar preguntas, cada alumno trabaja a su propio ritmo y de esta forma los estudiantes pueden aplicar lo aprendido y el profesor puede controlar o verificar el progreso.

Es muy importante disenar estas actividades adecuadamente para que el trabajo sea efectivo, éstas deben estar relacionadas de manera significativa por los contenidos correspondientes o con otras actividades. Asimismo, estas deben ser claras y tener metas, para que el alumno no se sienta perdido.

Al igual que las actividades de ensenanza para toda la clase, pueden servir como preparacion para ejercicios posteriores, sin embargo, tampoco estan exentas de desventajas, porque siguen siendo actividades individuales que no fomentan la interaccion.

##### **4.3.1.2.1 Trabajo en pareja**

En este tipo de trabajo la interaccion en los alumnos es lo mas importante y representa una oportunidad para el uso y aprendizaje de la lengua.

Al interactuar con otros estudiantes hay oportunidad de usar diferentes recursos linguisticos con un fin, situacion que de acuerdo con las investigaciones aumenta la competencia linguistica y comunicativa.

Cuando los estudiantes interactuan con un proposito, cada uno de ellos recibe un *input* comprensible del compañero, una oportunidad de aclarar, así como retroalimentacion.

sobre su *output*, ajuste del *input* para acoplarlo al nivel de la comprensión del estudiante y la posibilidad de desarrollar nuevas estructuras y patrones conversacionales a través de este proceso de interacción "*Conversational partners often try to help you understand by modifying their speech ('foreigner talk'). They judge how much to modify by seeing whether you understand what is said, and also by listening to you talk*".<sup>8</sup>

Para Long, los trabajos en parejas son tareas cuidadosamente diseñadas que pueden ayudar a los alumnos a obtener el *input* comprensible del que tanto hablaba Krashen y que en realidad es el lenguaje del nivel apropiado para facilitar la adquisición. Este *input* puede obtenerse por medio de la negociación interactiva en que los estudiantes participan al llevar a cabo la tarea.

Richards y Lockhart mencionan tres factores para ejercer una influencia en la naturaleza de las tareas en el trabajo en parejas. El flujo de la información, el enfoque del producto, la elección del compañero y el papel de los participantes.

En cuanto al flujo de información, para que el trabajo en parejas produzca mejores resultados es necesario que cada estudiante tenga información diferente y la comparta para completar la tarea o resolver algún problema.

Estas tareas con flujo de información son llamadas "bidireccionales" y a las tareas en las que un estudiante tiene información nueva y debe presentársela a su compañero son "unidireccionales".

Por otro lado, en el enfoque del producto, el trabajo en parejas resulta más motivante si al final obtiene un producto como resultado de la interacción, por ejemplo completar una lista, un cuadro, ubicar algún mapa, etc.

La elección del compañero puede tomar en cuenta varios criterios, tales como el nivel de cada alumno y sus habilidades, procedencia en grupos mixtos, las parejas en ejercicios anteriores, etc. El maestro es quien debe decidir cómo hacerlo, dependiendo de la naturaleza del ejercicio y del grupo en sí. Aquí no pueden darse generalizaciones, ya que cada grupo puede funcionar de manera distinta.

Otro aspecto es el papel de cada participante, en muchas ocasiones ambos tienen el mismo rol, pero en otras un compañero puede servir como guía al otro en cierta actividad.

<sup>8</sup> Richard Amato Patricia A. Op. cit. p. 332

#### 4.3.1.2.2 Trabajo en grupo

Este tipo de actividades quita al maestro del centro en el salón de clase y aumenta en mayor grado la participación de los alumnos, quienes juegan un papel más activo

Para que el trabajo en grupos sea efectivo y no solo una actividad de relleno, es necesario poner atención en algunos factores: tamaño de los grupos, propósito y los papeles de cada miembro del salón

La estructura de los grupos debe estar diseñada de tal manera que promueva la participación de todos los miembros y las actividades realizadas tienen que referirse en su orientación para que corresponda al tema que se está aprendiendo. Los procedimientos, así como el papel de cada persona, tendrán que ser explicados en forma clara y concisa

Aunque hay críticas en este tipo de trabajo, los alumnos obtienen un *input* desviado, ya que la conversación es entre dos hablantes no nativos. Estudios diversos, los de Porter citados por Ellis, coinciden en que este tipo de conversaciones es tan útil como la que los estudiantes tienen con hablantes nativos

Estas conversaciones tendrán la característica de que el ritmo será más lento y las interrupciones más frecuentes, pero llevarán a los hablantes a resolver las dificultades que se presenten en la transmisión de la información o el proceso de comunicación, lo cual representa una negociación de significado real

Como puede observarse, el contar con actividades en el salón de clase para promover la interacción entre los estudiantes resulta un aspecto básico en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua

Para Allwright,<sup>83</sup> la interacción viene a ser el hecho fundamental de la pedagogía del salón de clase, ya que para el todo lo que sucede en el salón pasa a través de un proceso de

<sup>83</sup> En la época de 1980 trabajó mucho sobre la innovación educativa en especial del tipo de interacción que se genera en las aulas. Cfr. *Enciclopedia general de la educación*, p. 1255

<sup>84</sup> Ur. Penny. *Discussion that work: Task-center fluency practice*. Cambridge University Press, 1987, p. 42

interacción de persona a persona en vivo *"When a group is given a task to perform through verbal interaction, all speech becomes purposeful, and therefore more interesting".<sup>84</sup>*

Al hablar del *input*, la interacción, la transferencia lingüística y las diferencias individuales, se aprecia la influencia e importancia de estos factores en el proceso del desarrollo de la competencia en la lengua extranjera. Aunque su papel sigue siendo discutido, no cabe duda que el *input* afecta la enseñanza en gran medida y la interacción resulta un proceso vital para el progreso y éxito de los estudiantes en la lengua adquirida.

##### **5. Acerca de la Propuesta didáctica: "Español interactivo. Curso de lengua española para extranjeros. Módulo I.**

El "Español interactivo. Curso de lengua española para extranjeros. Módulo I" tiene como objetivo primordial enseñar el español como segunda lengua a aquellas personas que se inician en el estudio del español, ya que únicamente contiene material básico.

La continuación del material, correspondiente al nivel intermedio, fue presentado con antelación por el Lic. Neftalí Lázaro Carballo "Español interactivo. Curso de lengua española para extranjeros. Módulo II", el cual estaba acompañado por un estudio referente al aprendizaje del español como segunda lengua.

En el módulo de mi material, el alumno va desenvolviéndose en comunicaciones de la vida cotidiana, incluyendo las habilidades del lenguaje oral y escrito, aquí se fomenta la escritura y lectura de textos breves complementados con una serie de preguntas de la temática planteada.

Respecto a la estructura profunda están presentes frases de la vida diaria como por ejemplo las presentaciones, saludos, números, profesiones, entre otras cosas.

En el ámbito gramatical están incluso los artículos, tanto determinados como indeterminados, hasta las conjugaciones de los verbos más comunes: ser y estar y la primera conjugación en presente de indicativo.

Este modulo esta apoyado en el idioma ingles ya que para ubicar un poco mas al alumno, las lecciones estan acompañadas con la traduccion al ingles de la mayoria de los vocablos

Cada una de las lecciones contiene cuatro lecturas que constan de ejercicios sintacticos, gramaticales, orales y escritos, principalmente

En **LECTURA Y EJERCICIOS** el estudiante inicia con un texto que debera ser corroborado a traves de preguntas relativas al tema que trata y que van de acuerdo al nivel de la lengua del estudiante. Cada una de las lecturas contiene un vocabulario ex profeso, el cual ademas de que alumno puede consultarlo, servira para reforzar la enseñanza del mismo

En **GRAMÁTICA Y EJERCICIOS** el estudiante conocera reglas de la lengua para reforzar el aprendizaje de la lengua y establecer las bases del idioma, por ejemplo el uso de artículos, pronombres, verbos ser y estar y presente simple

En **A ESCRIBIR** se le invita al alumno a contestar preguntas para seguir la redacción, exponiendola de manera indirecta al vocabulario de la lectura

En el segundo modulo, presentado por el Lic Nefthali Lazaro Carvalho, al estudiante ya se le involucra en conversaciones de la vida cotidiana con mayor dificultad, porque utiliza las oraciones compuestas al expresar lo que desea

Esta propuesta expone diferentes herramientas para que los maestros de segundas lenguas las utilicen al impartir sus clases, todo esto ambientado con matices mexicanos como los expuestos en sus lecturas

Referente al nivel de la lengua en esta propuesta, esta pertenece a un nivel estandar ya que es el que regularmente se emplea en la comunicacion en el Mexico actual

## BIBLIOGRAFÍA

Agard, Frederich B *Modern approach to spanish. New York: Holt, Remehart and Winston,*  
1964

Akmajian, Adrian, Richard A Demers y Robert M Harnish *Limguística: una introduccion  
al lenguaje y la comunicacón.* España Alianza Editorial, 1984

Alcina Franch, Juan y Jose Manuel Blecua *Gramática española.* Letras e ideas No 10  
Barcelona: Ariel, 1975

*Aprendizaje de idioma para viajeros.*

<<http://www.travlang.com/languages/index.html>>

(mayo de 2000)

Argudin, Yolanda y Maria Luna *Aprender a pensar leyendo bien* Mexico Plaza y Valdes  
Editores, 1997

Aschersleben, Karl *Introducción a la metodología pedagógica* Mexico Ed Roca, 1985

Asti Vera, Armando *Metodología de la investigacion* Buenos Aires Kapelusz, 1973

Atucha Zamalloa, Karmele et al *Bilinguismo y biculturalismo* Barcelona Ediciones  
CEAC, 1978

Avila, Raúl *La lengua y los hablantes* Mexico Trillas, 1991

Baetens Beardsmore, H *Bilinguism: Basic principle* Avon: Clevedon, Tricto, Multilingual  
Matters, 1982



- Benitez, Homero *Motivacion al alcance de todos* Monterrey Castillo, 1982
- Beristain, Helena *Diccionario de retorica y poetica* Mexico Porrúa, 1985
- Broccolli, Angelo *Ideologia y educacion* México Nueva Imagen, 1977
- Brooks, Nelson *Language and language learning. New York: Harcourt Brace, 1964*
- Brown, Douglas H *Principles of language learning and teaching. New Jersey: Cambridge University Press, 1987*
- Brown, James Dean *Understanding research in second language learning. A teacher's guide statistics and research design. Cambridge: Cambridge University Press, 1988*
- Bruner, J S *Acción, pensamiento y lenguaje. Compilacion de Jose Luis Linaza Mexico Altanza, 1986*
- Hacia una teoria de la instruccion* Mexico UTHEA 1969
- Bull, William E *Spanish for teachers Applied linguistics New York: Ronald Press, 1965*
- Calderón, Marisela *Palabras sin frontera del idioma español* Mexico Patria, 1994
- Caridad, Mercedes y Purificación Moscoso *Los sistemas de hipertexto e hipermedios. Una nueva aplicacion en informática documental* Madrid Fundacion German Sanchez Rui Perez, 1991
- Castro, Francisca Viudez y Soledad Maria Muñoz *Ven 3 Espanol, Lengua extranjera* Madrid Edelsa, 1992

Condemarin M y M Chardwick *La enseñanza de la escritura. Bases teoricas y practicas.*  
Madrid Visor, 1990

Covarrubias y Orozco *Tesoros de la lengua castellana* Barcelona Horta, 1987

Crystal, David. *Enciclopedia del lenguaje.* Madrid Taurus, 1994

Cursos de español <<http://www.umr.edu/amigos/Virtual>> (noviembre de 1999)

Chomsky, Noam. *Estructuras sintácticas.* Mexico Siglo XXI, 1984

*Ensayos sobre forma e interpretación.* España Catedra, 1982

\_\_\_\_\_ *Some methodological remarks on generative grammar.* Oxford Oxford University  
Press, 1961

\_\_\_\_\_ *Topics in the theory of generative grammar* Monton The Hague, 1966

De la Vega et al *Lectura y comprension: una perspectiva cognitiva* Madrid Alianza,  
Psicologia 29, 1990

Delors, J *La educación encierra un tesoro.* Mexico UNFSCO, 1996

*Diccionario de informatica.* Madrid Oxford University Press, Ediciones Diaz de Santos,  
1993

Ducrot, Oswald y Tzvetan Todorov *Diccionario enciclopedico de las ciencias del  
lenguaje* Mexico Siglo XXI Editores, 1972

“El español en el panorama mundial” Cuadernos Cervantes de la lengua española

<[http://www.unet.es/InterStand\\_cervantes/index.html](http://www.unet.es/InterStand_cervantes/index.html)>

(enero de 1999)

“El idioma español como lengua extranjera en el panorama internacional” Instituto

Cervantes

<[http://www.cervantes.es/internet/g\\_b/publicacion/publicacion.html](http://www.cervantes.es/internet/g_b/publicacion/publicacion.html)>

(marzo de 1999)

Ellis, R. *Understanding second language acquisition*. New York: Oxford University Press,

1984

*Enciclopedia general de la educacion*. España. Océano N° 3, 1984

Estrellas, Juan. *La psicolinguística y la enseñanza de idiomas extranjeros*. Salamanca

Anaya, 1971

\_\_\_\_\_. *Introducción a las técnicas de enseñanza programada*. Salamanca. Anaya, 1971

Ferry, Guilles. *El trayecto de la formación. Los enseñantes entre la teoría y la práctica*.

México. Paidós Educador, 1990

Fishman, Joshua A. “Bilingualism with and without diglossia; diglossia with and without

bilingualism” en *The journal of social issues*. vol. XXIII, number 2, 1967, p. 34

Fullat, Octavi y Jaume Sarramona. *Cuestiones de educación. Análisis Lafont*. España

CEAC, 1982

García Barrientos, J. I. y I. López Torregro. *Lengua I*. B.U.P. España. Alhambra, 1995

- García González, Enrique y Hector M Rodríguez Cruz *El maestro y los métodos de enseñanza*. Mexico Trillas, 1996
- García Madruga, Juan A , María Rosa Elosua, et al *Comprensión lectora y memoria operativa. Aspectos educativos e institucionales* Barcelona Paidós, 1999
- Gardner, R C y W E Lambert *Attitudes and motivation in second language learning. Massachusetts: Newbury House Publisher, 1972*
- Garton, A *Interacción social y desarrollo del lenguaje y la cognición* Barcelona Paidós, 1994
- Gelabert et al *Repertorio de funciones comunicativas del español*. Madrid SGEL, 1988
- Gómez, Mario *Didáctica de la lengua española*. Bogotá Universidad Santo Tomás, 1982
- González Hermoso, A y M Sánchez Alfaro *Español, lengua extranjera, curso práctico, ejercicios* Madrid Ediciones Eurolatinas, 1994
- González Reyna, Susana *Manual de investigación documental* Mexico Trillas, 1995
- Grijelmo, Alex *Defensa apasionada del idioma español* España Taurus, 1998
- Guevara, Gilberto “La influencia, de los planteamientos de Vygostky y Bruner en la pedagogía de lenguas extranjeras” en *Educación 2001*, No 59, Abril, 2000
- Guevara Niebla, Gilberto y Patricia de I onado *Introducción a la teoría de la educación* Mexico Trillas, Biblioteca breve universitaria, 1990

- Gutierrez, Hilda *La enseñanza del español para extranjeros en el IITESM* Tesis de maestría, I T E S M , 1995
- Gronlund, Norman E *Medición y evaluación de la enseñanza*. Mexico Pax, 1971
- Grosjean, F. *Life with two language: An introduction to bilingualism*. Cambridge Mass, U. S. A.: Harvard University Press, 1982
- Hadlich, Roger L *A transformational grammar of spanish*. London: Prentice-Hall, 1971
- Instituto de Ciencias de la Educacion de la Universidad de Barcelona *Bilinguismo y biculturalismo* Barcelona Ediciones CEAC, 1978
- Problemas psicopedagogicos del bilinguismo* Barcelona Documento A-21, septiembre de 1972
- J Dubois, M Giacomo y C Guespin *Diccionario de linguistica*. Madrid Alianza Editorial, 1979
- Jagot, Paul C *Manual de redaccion y estilo literario* Mexico Mex Editores, 1995
- Johnson, Karen E *Understanding communication in second language classroom*. New York: Cambridge University, 1995
- J R Firth "Modes of meaning" en *Essays and studies*. U.S.A.. Volume 4, 1961
- J Schwartz, David *Pensar en grande. La magia del éxito*. Mexico Herrero Hermanos, 1992

- Krashen, Stephen D *Principles and practice in second language acquisition*. Oxford: Pergamon, 1982
- \_\_\_\_\_y Tracy D Terrel *The natural approach. Language acquisition in the classroom*. London: Prentice Hall, 1988
- La clave de la lectura *Técnicas para comprender y recordar*. Mexico. Selecciones de Reader's Digest, 1987
- Lado, Robert *Linguística constructiva y lengua y cultura* Madrid Ediciones Alcala, 1973.
- Large, J. A. *The foreign-language barrier*. Oxford: Blackwell, 1983
- Larsen-Freemna, Diane *Techniques and principles in language teaching*. Hong Kong: Oxford University Press, 1982
- Larroyo, Francisco *Historia comparada de la educación en México* Mexico Porrúa, 1976
- Lazaro Carreter, Fernando *Diccionario de términos filológicos*. Madrid Gredos, 1958
- Lázaro Carvallo, Neftalí *Español interactivo. Curso de lengua española para extranjeros. Modulo II. Tesis de maestría de letras españolas*, Monterrey, junio, 2000
- Le monde des jeunes. French 2*. New York. Harcourt Brace, 1980
- Lewandowski, Theodor *Diccionario de lingüística* Madrid Catedra, 1986

- Littlewood, W *Foreign and second language learning* Cambridge C U P , 1984.
- Luna Lopez, Francisco *Linguística* Mexico S E P , 1982
- Malmberg, Bertil *Los nuevos caminos de la linguística* Mexico Siglo XXI, 1974
- Maqueo, Maria *Español para extranjeros* Mexico Limusa, 1980
- Marcos Marin, Francisco *Metodología del español como segunda lengua*. 1° ed. Madrid Alhambra, 1983
- Martinet, André *Elementos de linguística general* Madrid Editorial Gredos, 1972
- Maslow, Abraham Harold *Motivacion y personalidad* Madrid Diaz de Santos, 1991
- "Materials from electronic on-line resources". *Modern language association documentation*. <[http:// webs+er. mment.edu mla /online.htm](http://webs+er.mment.edu/mla/online.htm)> (12 de diciembre de 1997)
- Merani, Alberto *Diccionario de psicología*. Tratados y manuales Mexico Grijalbo, 1976
- Miller, George A *Lenguaje y comunicacion* Buenos Aires Amorrortu 1974
- Nos amis. French I. New York. Harcourt Brace*, 1979
- Navarro Tomas *Manual de entonacion española* Madrid Guadarrama, 1974
- Nuestros amigos *Spanish I. New York Harcourt Brace*, 1979

Panfilov, V Z “Acerca de la correlacion existente entre el pensamiento y el lenguaje” en  
*Pensamiento y lenguaje* México Grijalbo, 1961

Pazos, L *La globalizacion*. Mexico Diana, 1998

Pei, Mario A *La maravillosa historia del lenguaje*. Madrid Espasa-Calpe, 1965.

Piaget, Jean *El lenguaje y el pensamiento del niño pequeño* Buenos Aires Paidos, 1965

\_\_\_\_\_ *Psicología y pedagogia*. Barcelona Ariel, 1977

Polizer A and Charles N Staubach. *Teaching spanish, a linguistic orientation*. Boston:  
*Ginn and company*, 1961

Pottier, Bernard *El lenguaje. Diccionario de linguistica*. España Mensajero, 1985

Psicolinguistica en *Paquete de lecturas* Monterrey U A N L , Facultad de Filosofia y  
Letras, s f

Quilis, Antonio *Fonética acustica de lengua española* Madrid Gredos, 1981

*La lengua española en cuatro mundos* Madrid Mapfre, 1992

Raimes, Ann *Keys for writers. A brief handbook*. Boston: Houghton Mifflin Co., 1996

Ramos, Juan Manuel “Los frutos del tratado con la cuenca del Pacifico” en

www. n f . c l . p . e . n . e . t . e

<<http://www.instituto...> (mayo de 1999)



Real Academia de la Lengua Española *Diccionario de la lengua española*. Madrid.  
Espasa-Calpe, 1992

\_\_\_\_\_ *Esbozo de la Real Academia Española*. Madrid. Espasa-Calpe, 1984

Richard-Amato, Patricia A. *Making it happen. Interaction in the second language classroom*. New York: Longman, 1988

Richards, Jack C. y David Nunan. *Second language teacher education. Australia: Cambridge language teaching library*, 1990

Richards, Jack C. y Theodore S. Rodgers. *Approaches and methods in language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998

Rivers, W. M. *Teaching foreign skills*. Chicago: 2a ed., University of Chicago Press, 1981

Roca-Pons, J. *El lenguaje*. Barcelona: Teide, 1995

Rodríguez Lafuente, Fernando. "El español en el mundo. Un análisis del futuro de este idioma" en <<http://www.ciccastellin.com/anuario.html>> (mayo de 1999)

Rojas Ortiz, Jaime. "Hipótesis sobre la iniciación del lenguaje" (Un enfoque neurolingüístico) en *Linguística y literatura*. Revista del Departamento de Lingüística y Literatura. Colombia: Universidad de Antioquia, Año 7, N° 9, enero-junio, 1986, p. 64

Rogers, Carl R. *Libertad y creatividad en la educación en la década de los ochenta*. España: Paidós Educador, 1991

Sanchez Aquilino, Ernesto Martín y J. A. Matilla. *Antena 3, Curso de español para extranjeros, Guía didáctica*. Madrid: SGEI, 1989

\_\_\_\_\_ *Gramática práctica de español para extranjeros*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, 1993

Sanchez Azuara, Gilberto *Notas de fonetica y fonologia* Mexico Trillas, 1983

Schaff, Adam *Lenguaje y conocimiento*. Mexico Grijalbo, 1975

Searle, John *La revolucion de Chomsky en linguistica* Barcelona Anagrama, 1974

Seco, Manuel *Manual de gramatica española* Buenos Aires Aguilar, 1989

Sharwood, Michael *Second language learning: Theoretical foundations*. London:  
Longman, 1994

Siguan, Miguel y William F Mackey *Educacion y bilinguismo*. España  
Santillana/UNESCO, 1986

Slama-Cazacu, Tatiana *Lenguaje y contexto*. Barcelona Grijalbo, 1970

Skinner, B F *Tecnologia de la enseñanza*. Barcelona Labor, 1971

*Verbal behavior*. New York. Appleton Century Crofts, 1957

Smith Neil y Dreidre Wilson *La linguistica moderna. Los resultados de la revolucion de  
Chomsky*. Barcelona Anagrama, 1979

Snell, Bruno *La estructura del lenguaje* Madrid Gredos, 1966

Solano Flores, Guillermo *Principios de analisis estructural educativo Metodologia y  
tecnicas para la educacion* 2ª ed , Mexico Trillas, 1989

- Spolsky, Bernard *Condition for second language learning*. Oxford: Oxford University Press, 1989
- Stanley, Whitney *Spanish english contrasts. A course in spanish linguistics*. Washington: Georgetown University Press, 1986
- Steiner, George *Despues de Babel: Aspectos del lenguaje y la traduccion*. México Fondo de Cultura Economica, 1980
- Stone Wiske, Marta *La enseñanza para la comprension. Vinculacion entre la investigación y la practica*. Buenos Aires Paidos, 1999
- Stockwell, Robert P , Donald Bowen y John W Martin *The grammatical structures of english and spanish* Chicago The University of Chicago Press, 1965
- Taush, R *Psicologia de la educacion*. Barcelona Herder, 1981
- Tenorio Bahena, Jorge *Tecnicas de la investigacion documental*. 3ª ed Mexico McGraw Hill, 1990
- Terrel, Tracy et al *Dos mundos*. U S A McGraw-Hill, 1994
- Timms, W *A simple spanish course for first examination London. First ed., Longman*, 1997
- Travens, R M W *Introduccion a la investigacion educacional* Buenos Aires Paidos, 1971
- Trimmer, Joseph F *A guide to MLA documentation 4a ed Boston Houghton Mifflin Co.*, 1996

Tulk, Laurel *Foundation course in spanish. Mexico: Heat and Company, 1978.*

Ur, Penny. *Discusstion that work. Task-center fluency practice. Cambridge: University Press, 1987*

Valverdu, F *Ensayos sobre bilinguismo. Barcelona. Ariel, 1972*

Van Dijk, Teun A *Lestructuras y funciones del discurso. Mexico Siglo XXI, Editores, 1983*

Vidal, Lilia et al *Lenguaje y expresión de los niños. Lima. Retablo de papel ediciones, 1973*

Vila, I “La metodología en la enseñanza de segundas lenguas y el enfoque comunicativo” en *Comunicación, lenguaje y educación. No 2 Barcelona Paidós, 1993*

Villena, Miguel Angel “El ingles nunca logrará arrinconar el español” en *El País. Madrid 8 de febrero de 1998*

Vivaldi, Martín G *Curso de redaccion España Prisma, 1982*

Vygostky, L. S *El desarrollo de los procesos psicologicos superiores. Barcelona Grijalbo, 1979*

*Pensamiento y lenguaje. Buenos Aires La Pleyade 1979*

*Though and language. Cambridge. M.I.I. Press, 1962*

Walker, Janice "MLA-style citations of electronic source"

[jwalker@chuma.cas.usf.edu](mailto:jwalker@chuma.cas.usf.edu)

<mailto : walker@chuma.cas.usf.edu> (enero de 1995)

Wegman, Brenda *Mosaic two. A reading skill book Mexico* McGraw Hill, 1996.

Wenireich, Harold *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*. Madrid Gredos,  
1974

Weinreich, Uriel *Language in contact*. London: Mouton, 1963

Wernwe, Patricia K *Interactions two. A communicative grammar*. Mexico McGraw Hill,  
1996

Wilkins, D A *Second language learning and teaching* London: Edward Arnold, 1974

Zamalloa, Karmele Atucha et al *Bilinguismo y biculturalismo*. Barcelona Ediciones  
CEAC, 1978

Zenia Sack Da Silva *Beginning spanish*. New York: Harper and Row Publishers, 1963